

دهزگای چاپ و بلاوکردنهوهی



زنجیره ی رۆشنیبری

*

خاوهنی ښمتهیان: شهوکهت شیخ یهزین

سهرنووسه: بهدران شههمهدهیب

ناوونیشان: دهزگای چاپ و بلاوکردنهوهی ناراس، شهقامی گولان، ههولتیر

ههروهو کتیبی پیروزی یهزیدیان

جلوه و مهسحهفی رهش

د. ماکسیمیلیان بیتنەر

هەردوو کتیبی پیرۆزی یەزیدیان

جلوه و مەسحەفی رەش

ڤیننا سالی ۱۹۱۱

د. حەمید عەزیز

لە ئەلمانییەوه کردوو یە بە کوردی

ناوی کتیب: هەردوو کتیبی پیرۆزی یەزیدیان - (جلوه و مەسحەفی رەش)

ڤیننا سالی ۱۹۱۱

نووسینی: د. ماکسیمیلیان بیتنەر - مامۆستا لە زانکۆی ڤیننا

وەرگێڕانی لە ئەلمانییەوه: د. حەمید عەزیز

بلاوکراوەی ئاراس - ژماره: ۵۴۶

دەرھینانی هونەری ناوهوه: ئاراس ئەکرەم

دەرھینانی بەرگ: حەمید تازمووده

هەلەگری: شێرزاد فەقی ئیسماعیل

سەرپەرشتیی چاپ: ئاوەحمانی حاجی مەحمود

چاپی یەکهەم، هەولێر - ۲۰۰۷

لە کتیبخانە ی گشتیی هەولێر ژماره (۹۷۷) ی سالی ۲۰۰۶ ی دراوہتی

دووهم: بایه‌خێکی میژوووی نیشان دەدات که به‌لای که‌مه‌وه سه‌د
سال له‌مه‌وبه‌ر به‌و شی‌وه‌یه‌ی که تیکسته‌که‌ی پێ نووسراوه زمانی
کوردی زمانی نووسین و ئەدهب بووه بۆیه سه‌یر نییه مرۆف بپرسی
بۆچی ئەم تیکسته به‌شی‌وه‌زاری کرمانجی ژوووه نه‌نووسراوه.

هیوادارم ئەم وه‌رگێرانه و به‌ره‌مه‌که‌ خۆی جو‌ره وه‌فاو پیزانین و
قه‌در زانییه‌ک به‌رامبه‌ر به‌نووسه‌ره ئەلمانیه‌که‌ی نیشان بدات.

- قه‌لادزێ - وه‌رگێر

پێشه‌کی وه‌رگێر

به‌باوه‌ری من، ئەو به‌ره‌مه‌ی پرۆفیسۆر دکتۆر بیتنه‌ر سه‌ره‌پرای
بایه‌خه ئاینیه‌که‌ی ده‌کرێ وه‌ک قه‌باله‌یه‌کی په‌ره‌سه‌ندن و میژوووی
زمانی یه‌گرتوووی کوردی سه‌رنج بدریت. نابێ ئەوه‌ش له‌یاد بکریت که
پرۆفیسۆر بیتنه‌ر ده‌رباره‌ی زمانی کوردی ئەم تیکسته‌ی کردوو به
به‌لگه‌و بیرو بۆچوونی زانستیانه‌ی لێوه خستۆته‌وه. من ئەم لایه‌نه
نیتر وه‌ک لیکۆلینه‌وه و شیکردنه‌وه و وه‌ک بایه‌خ پیدان و نرخاندن
به‌ئهرکی سه‌رشانی پسپۆرانی زمانی کوردی ده‌زانم بۆیه به‌پێویستم
دانه‌نا پتر له‌م باره‌یه‌وه بدویم.

تیکسته‌که به‌تایبه‌تی کوردیه‌که‌ی له‌خۆیدا، به‌هه‌ردوو به‌شییه‌وه
جلوه و مه‌سحه‌فی ره‌ش دوو باب‌ه‌تی به‌پێز نیشان ده‌ده‌ن.

یه‌که‌م: بۆچوون و جیهان‌بینیه‌کی ئاینی و گه‌ردوونی و فه‌لسه‌فی
ده‌رباره‌ی هه‌لۆیستی مرۆفی کورد له‌ کۆمه‌لگایه‌کدا که رێژیی
کۆمه‌لایه‌تی و سیسته‌می سیاسی سه‌رتاپا گیرانه له‌ هه‌موو لایه‌که‌وه
ده‌وری کۆمه‌له و ژیا‌نیان داوه. کۆمه‌لێکی کورده‌واری که به‌لای که‌مه‌وه
له‌ سه‌تا سه‌تا به‌هۆی ئاینه‌وه چ وه‌ک داب و نه‌ریت و په‌فتار چ وه‌ک
زمان ئەگه‌ر عه‌ره‌بی نه‌یشی‌واندبێ ئەوا کاری نا‌هه‌مواری تیا‌دا کرده‌.
جلوه و مه‌سحه‌فی ره‌ش هه‌لۆیستی مرۆف ده‌رباره‌ی ژیا‌ن و مردن و
په‌یوه‌ندی میتافیزیکی هه‌مه‌په‌نگه‌ تۆمار ده‌که‌ن.

پروون دهکاتوه، هر چۆنیک بێت ئەم ریبازه که له پوخساردا وهک پیکهاتهیهکی ریکوپییک دیته بهرچاو بۆته پروا و باوهر و ئیمانی به پاریز و سهیر و سهرنج راکیشی تا قمیکی کوردی زمان⁽¹⁾.
 ناویشانی لیکۆلینه وه که ی نووسهر که له سهروهه باسم کرد بهم جۆرهیه:

La de'couverte re'cente des deux livres sacre's des yezidis.

لهو باسهدا ئابونا ئەنستاس ماری باسی ئەوهی نه کردوه که دوو کتیبه پیرۆزه که ی دیوهیان دۆزیوه ته وه واته تیکسته باوهر پی کراوهکانی قهواله ی ئەم پروا و ئیمانه سهیر و سهرنج راکیشه که له م دواییهدا نووسهری بههرمهندی عوسمانی جلال نووری مۆنوگرافییایهکی له باره ی ئەم کهسانه بلۆکردۆته وهو ناوی (لاسابی کردنه وهیهکی گالته جارپی ئاینی) لئ ناوه⁽²⁾.

(1) F. Millingen, l. c, p. 274 u. 275.

له پهراویژدا دهلی:

A race exists in Koordistan, and in some parts of persis, the position of which is difficult to deffine, whe ther is constitutes really adistinct race or people, or is am aggl omeration of several races united by the tie of religious belief. Thisrace is known under the name of yezids.

ههروهها پروانه:-

Gotwald, M., Die Jesiden, In: Globus 1898.

نووسهر له دوادیپی ئەم باسهدا دهلی:

یهزیدییهکان کوردن، تهنیا به ئاین له کورد جیاوازن ئەگینا هه موو شتیکیان وهک یه که... ئینجا له لاپه ره- ۱۸۱ له لای راستدا دهلی: یهزیدییهکان هه ره له نێوان خۆیاندا ژن و ژنخوازی دهکن.

نه ژن له خه لکی تر دههین و نه ژنیان دهدهنی.

(2) Djelal Noury, Le diable Promu dieu, essai surle yezidisme. Constantinople, Imprim erie du Jeune Ture 1910.

پیشهکی

بهندی شه شه می ئەمسالی (ئه نترۆ پۆس) له ژماره ی یه که میدا وهک سه روتار ئەو نووسینه فهره نسییه ی بلۆکردۆته وه که له لایه ن ئابونا ئەنستاس ماری به غدا ییه وه نووسراوه. ئەم نووسه ره عه ره به و به هۆی ئەو نووسینه جۆر به جۆرانه ی بلۆی کردونه ته وه که بایه خی زانستیان هیه له لای رۆژه لات ناسه ئەو روپاییه کانه وه ناسراوه و دانی پیادانراوه. نووسینه نو ییه که ی ئەم که له لیکۆله ره وه چوست و چالا که جار یکی تر خۆی به و باب ته خۆش و گرنگه وه خه ریک کردوه که ده رباره ی ئەو ریباز و پهیره و ته ریه ته ی ئەو کهسانه یه که له نزیک مووسل ده ژین و به تیکرایی له لایه ن مووسلمان و جووله که و عیسا ییه وه به چاوی نه فره ت و ریز لینه ناوه ته ماشا ده کړین، ته ریه ته ی ناوبرا ناسراو به شه ی تان په رستان یا خود یه زیدیان. ژیان و کردار و داب و ده ستووری ئەم کهسانه له شوینکی تر دا به ریکوپیکی باس کراون و پشت ئەستور به سه رنجدان و تی فکری نی تا قیکردنه وه کی نووسراون و کراون به باب ته تیک لیکۆلینه وه ی خه ست و خۆل⁽¹⁾. ئەوه ی ئەمجاره ئابونا ئەنستاس ماری پتیشکه شمانی دهکات شتیکی نایاب و نووی و بی وینه یه، زۆر لایه نی تاریک و نادیا ری ئەم ته ریه ته پروونا ک و

(1) AL- machriq, ravue Catholique Orientale bimensuelle. II. 1899.

جگه له و گو فاره ی ئەل مه شریق پروانه: الیزیدیة تعریفهم وأصلهم للاب أنستاس الکرملی.

ئەم نووسەرە بەختەوەرە كە ئەم قەبالەییە دۆزیووتەو دەرگای ئەو سەرچاوانەى بۆ خستینە سەر پشت دەربارەى ئەو برۆا و ئیمانەى كە شىوینراو ئەگەرچى لەم سەرچاوانەدا برۆاكە نەشىوینراو. لەم سەرچاوانەو دەكرى هەموو ئەو كەسانە شت هەلبەتینج كە سەرگەرمى ئەدەب و سەرچاوە و نەینییەكانى تەریقەتى ئیزدین، ئەگەرچى مرۆف زۆرجار رووبەرووی بیرو بۆچوونى نەگونجاو و ناتەباو بەیەك ناكۆك دەبى لەم سەرچاوانەدا.

دەربارەى بوونى كتیبە پیرۆزەكانى شەیتان پەرستان كەسانى تر باسیان بۆ كردووین. دەقى عەرەبى دوو كتیبەكە كە چاپ كراو. بەلام كوردى كتیبەكان: كتیبى جلوه (واتە سروش و وهى)، و مەسحەفى رەش نەكەوتوونەتە دەست كەس⁽¹⁾.

ئەبونا ئەنستاس بۆمان دەگىرپتەو كە توانیویەتى، دواى هەول و كۆششێكى فەرهادانە، بەهۆ و یارمەتى رۆشنبیریكى ئیزدى شارەزا لە برۆا و نوێژ و ئاینەكە، بەلام هەلگەراو و خاین، هەرودها بەهۆى هاتنە پیشەووى چەند بۆنەییەكى دلتەزین و دەرفەتى لە بارەو دوو دەستنووسى دوو كتیبەكەى دەست كەوێ كە لە سندوقێكدا هەلگیرابوون لە ژیر تاشە بەردىكى گەورە لە شەنگار (سنگار) شاردرابۆو و پاسەوانى دەكرا، دەستگیری ببى.

ئەو بۆمان باس دەكات چۆن توانیویەتى ئەم قەبالەییە بدۆزیتەو، چۆن بەو شىو و روخسارەى ئیستاكەى وەك دەقە رەسەنەكەیهتى و لە بەرى نووسراووتەو، بەتیپی سەیر و نائاسایى نووسراووتەو تیايدا راستەقینە و دوگماكانى برۆاى تاووسى مەلەك (وەك ئیزدى

(1) M. N. Siouffi, vice consul de France a Mossoul, Le secte des Yezidis, Journal Asiatique VIII, 5. P. 78.

دەلێن) باس دەكەن. بابەتەكە بەشىووى زارىكى كوردى نووسراو دەكرى بوترى ئەمرو نازیندوو بى گیانە. بۆ باسەكەى پشتى بەدوو تىكستى وەرگىردراو بۆ سەر زمانى عەرەبى بەستوو كە ئەوسا لەبەر دەستى دابوون.

ئەوى راست بى- پىویستە دانى پيادا بنیم- نۆ مانگ لەمەوبەر بەهۆى هاوپی بەرپۆم و سەرنووسەرى ئەنترۆپوس پرۆفیسور كاك پ. و. شمیدت كە ئەم دەستنووسەم كەوتە بەر دەست كە بەو جۆرە تیپە سەیرانە نووسراووتەو، لەو باوەرە دابووم كە ئەمە رەسەن نییە بگرە دروست كراو. مەبەستم ئەو تىكستەى ئابوونا ئەنستاس مارییە. دوو تىكستە عەرەبىیەكەم لەبەر دەستدابوون كە لە تىكستە كوردییەكەو وەرگىردراوون، سەرنجى سەرەتای كتیبى جلوهم دا هاتمە سەر ئەو رایەى كە ئەمە لەلایەن گومراپەكى زیرەكى ئیزدى (شەیتان پەرستەو) دانەنراو، بگرە زمانەكەى زمانىكى كوونى كوردییە و شەن و كەو و بژار كراو بەجۆرىك كە ئیمە بتوانین لى تىبگەین⁽¹⁾.

من واى بۆچووم كە زمانەكەى زۆر لەو شىو كلاسىكییەى زمانە نزیكە كە كوردى موكرى پى دەدوین.

پشت ئەستوور بەو لىكۆلینەو ریزمانییهى لەگەل ئەم باسەدا نووسراو، بەتایبەتى دەربارەى ئەو زارى زمانەى لێردەدا شەن و كەو كراو، هیچ جۆرە مەوداى گومان كردن لە راستى و دروستى زمانەكە نامینى، لەگەل ئەمەشدا من واى بۆ دەچم كە بەهیچ جۆرىك رى تى ناچى ئەم دەستنووسە بدریتە پال ئیزیدییهكە كە ئەم كارەى هەرەشەى مردنى لى بكات.

(1) Oskar Mann, Die Mundart der Mukri- Kurden 2- Teile, Berlin 1906 -1909

خۆ ئەگەر بابەتەكە بەم جوۆرهیهش بیته، ئەوا شهیتانی ههژار نەیتوانیوه بهیهكجار، ئەم كارهی كه پێی سپێردراوه، ئەنجام بدات، بهلكو ههنگاو ههنگاو و ماوه ماوه چونكه ئەو ناو بهناو و لهكاتی دیاریكراودا بۆی ههلكهوتوووه لهو شفره و تیپهیی نههینییانه بگات كه بهرهمهكهی پێ نووسراونهتوه. ئەم كاره دوو سالی خایاندوووه. خۆ ئەگەر بهجوۆریکی تر بوایهو ئەم فیلزانه خۆی بهرهمهكهی دانابی ئەوا ئەو كهسه بهزوتترین كات بهرهمهكهی دهنووسی بۆ ئەوهی بهزووپی بهخشش و پارهو ههق دهستهكهی وهربگری. (1) ئەگەر لهلایهکی ترهوه، وای دابنێن كه ئیزیدییه گومراكه بۆ ئەم مهبهسته ئەم تێكسته كوردیهی نووسیوه، ئەوا ئەمه سوود بهخش و له جیگای خۆیدا دهبی چونكه دهركای لێكۆڵینهوهی فیلولۆجییانه دهخاته سهر پشت.

لهم بۆچوونهی دوااییهوه، وام بۆ دهردهكهوی كه لێكۆڵینهوه و شهن و كهوكردنی رهخنهیی فیلولۆجییانهی ئەم تێكستانه بایهخی تایبهتی خۆیان ههیهو شیایو ئەنجامدانن. بهلام بهمهو بهم كاره نیشانهكه نا پێكری و ناگهینه ئەو ئەنجامهی مهبهستمانه پێی بگهین چونكه لهم كارهدا دووچارایی چهندین كیشهو سهختیی و گيروگرفتی ناوهکی و دهرهکی دهبین، وهك ئەو كیشه و گيروگرفتانه كه له ساغكردنهوه و بلاوكردنهوهی دهستنووس دهكهونهوه.

ئەوی ئەم قهبالهیهی دۆزیوهتهوه گهرهترین كوۆسپی سهر رینگای (1) لێرهدا شتیکی سهیری نهینی ئاسا له ئارادایه. ئەگەر مروف بیهوی شت دهرپارهی ئاین كوۆكاتهوه و بزانی، ئەوا شتی جیاواز و بهیهك ناكۆکی دهستگیر دهبی. خۆ ئەگەر پرساری ئاینی له ئیزیدییهك بکهی درۆت لهگهڵ دهكات و شتی راست پێ نالی، لهمهشدا ناههقیی نییه چونكه ئاینهكهی ئەوهی داوا لێ دهكات.

تهخت کردوووه، بهوهی، وهك له ژمارهیی ئەم گوۆقارهی سالی 1911 باس كراوه، كلیلی كردنهوهی گری كویژهی ئەو پیتانهی دایه دهست كه ههردوو كتیبه پیرۆزهكهی ئیزیدیانی پێ نووسرابوونهوه.

هەر ئەو لێكۆڵهروهیه راستی بۆ چوووه كه وتوویهتی ئەو زمانهیی ههردوو كتیبهكهی پێ نووسراون شیوهی زاراوهیهکی كوردیهی كه زۆر له میژه ئیزیدییهكان قسهی پێ ناكهن و بهكاری ناهینن.

ئابونا دوو دهستنووسی عهرهبی له بهر دهستدابهوه، پشت ئەستور بهچهند كهسهی باوه پێكراو كه زمانهكهیان زانیوه دانهیهکی هیناوهته سهر رینووسیک كه بهپیتی فارسی- عهرهبی بنووسری و وهرگیراوته سهر زمانی فهرهنسایی و دانهیهکی تری بهپیتی لاتینی نووسیوهتهوه و منیش پشتم بهو نووسینانهی بهستوووه ئەگهچی ئەمانه بی كهموكوری نین چونكه وهك خۆی وتوویهتی، كوردی باش نهزانیوهو ئەو كهسانهش كه پشتی پێ بهستوون و پرساری لێ كردوون و ههندی شوینی دهستنووسهكهیان بۆ روون و ئاشكراتر کردوووه بهشیوه زاری جیاجیای كوردی قسهیان کردوووه.

من له شوینی تریا كه دیمه سهر لایهنی زمان و فیلولۆجی پتر دهرپارهی ئیزیدییهكان دهویم. بۆ ئەنجامدانی ئەم كاره ئەمانه م لهبهر دهستدابهون:

1- تێكسته كوردی و عهرهبیهكهی كتیبی جلوه (وهعی- سروش) لهبهر دهستنووسی كۆن نووسراونهتهوه.

2- ئەو دهستكاریکردن و تیبینیانهی ئابونا ئەنستاس ماری كردوونی و نووسیونی بهتایبهتی لهسهر دهستنووسه عهرهبیهكه ساده و ساكارن و بایهخیکی ئەوتویان نییه.

۳- هەردوو دەستنووسەکەى ئەو بەلاتینی نووسیبوی و ئەوی تری عەرەبى لەبەر دەستدا بوون و سوودم لى وەرگرتن. بۆ گەلە کردنى هەردوو تیکستە کوردی و عەرەبىیەکە و ئەجامدانى کارى لینگویستى (زمانەوانى) و رەخنەگرتن و شەن و کەوکردنیان پشتم بە هەردوو تیکستە سەرەکییەکە بەست و پیت بەپیت و وشە بەوشە لە دەستنووسە ئیزیدییهکەو کە بەجۆریکی پیتی تاییهتی نووسرا بوون هینامنە سەر پیتی عەرەبى- فارسى. خو ئەگەر هەلەیهک دووبارە بوویتهوه و کیشە هاتبنە پیشهوه ئەوا هۆی ئەو تیکستە سەرەکییەیه کە پشتم پى بەستبوو لە بەردەستم دا بوو. هەر وها بۆ ساغکردنەوه و ئامادەکردنەکە پشتم بەمیتۆدە و ریبازىکی تاییهتی بەستبوو کە تیايدا تیکستى سەرەکی ئیزیدییهکە و تیکستە عەرەبىیەکەم بەوردی بەیهکەو بەراورد دەکرد هیچیانم بەجیا سەرنج نەئەدا. بگرە هەردوو تیکستەکەم لە بەرامبەر یهکتەرى دادەنا و لىیان ورد دەبوومهوه بەراورد دەکردن⁽¹⁾ بەدوورى نازانم کە لە نیوان تیکستە عەرەبى و ئیزیدییهکەشدا جۆره جیاوازی و گۆرانىکی سادە و بچووک پووی دا بى.

ئەم نووسینەى من لە چوار بەش پیک هاتوو:

(1) Der vom Himmel gefallene Brief Christi in Seinen morgen landisden versionen und Rezensionen. Denk schriften der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien, phil- hist. klasse, Bd. LI. Nr.1. wien 1905 (Griechisch, Armenisch, Syrisch, Karschunissch, Arabisch, Athiopisch und Hebraisch).

هەر وها سالى ۱۹۰۶ مەهمید چەلەبى لە گەل (ل، پیکوچ): کردوویانە بەتورکی سالى ۱۹۰۶ لە قیننا شەفەنک کردوویە بەفارسی نووى و عەرەبى.

لە بەشى یهکەمدا تیکستە ئیزیدییهکان و وەرگێرانىکی عەرەبى بۆلاو دەکریتەوه و دەکەوێتە بەرچاو و دەست لە گەل چەند روونکردنەوهیهک لە پەراوێزدا شان بەشانى تەرجمەى ئەلمانى ئەم تیکستانە.

لە بەشى دووهمدا لیکۆلینەوهى لینگویستى (زمانەوانى) تیکستەکە و گۆرینی لە پیتی ئیزیدییهوه بۆ پیتی تر جگە لە چەند زانین و بیرو بۆچوونیک لە فارسییهوه کە تیکستە ئیزیدییهکان سووک و ئاسانتر دەکەن و تیگەیشتنى باشتریان لى دەکەوێتەوه.

لە سییەم بەشدا باسیکی زمانەوانى ئەم شیوہزاریه کە تیکستەکەى پى نووسراوه. بەشى چوارەم پیرستىکی وشە رەسەنە کوردییهکان پشکەش کراوه بەتاییهتی ئەوانەى لە تیکستە ئیزیدییهکاندا هاتوون سەرەراى ئەو وشە بیگانانەى کە لە زمانى عەرەبى و فارسى و تورکییهوه وەرگیراون منیش بەپیتی عەرەبى نووسیومنەتهوه. هەر وها ئەو شوینانەم لە نیو دەقەکان نیشان داوه کە ئەم وشە بیگانانەیان تیايدا بەکارهاتوو.

پیش ئەوهى بچمە ناو باسەکەوه و بابەتەکە بخەمە بەرچاو و شەن و کەوى بکەم بەپىویستى دەزانم سوپاسى هەموو ئەو کەسانە بکەم کە لە نووسین و ئامادەکردن و بۆلاوکردنەوهى ئەم بەرهمەدا کۆمەکیان کردووم⁽¹⁾ و دەستى یارمەتییان بۆ درێژ کردووم: بەتاییهتی جەنابى کاک پروفیسۆر پ. ف. شمیدت کە هانى ئەم کارە و بۆلاوکردنەوهى دام

(1) Isaya Jose ph, ph. D. :In: The American Jornal of semantic Lang uages and Literatures. vol xxv. Newyork.

نووسەر لەم گۆفاره (بۆلاوکارهیهدا) دەستنووسىکی عەرەب کتیبى ئیزیدییهکانى چاپ و بۆلاوکردۆتهوه بەبى ئەوهى شتیک دەربارهى کوردییهکە بلى.

و کاک ئابونا پ. ئەنستاس ماری که که رهسهیهکی زۆر و زههندی ئەم کارهی خسته بهرهستم. بهتایبهتی دهستی ریز بۆ هاوریم له بەرلین دکتۆر ئوسکار مان بهسینگهوه دهگرم که شارهزاییهکی باشی له زاراو و دیالیکتهکانی کوردیدا ههیه، له زۆر شویندا کۆمهکی کردم و شتهکانی بۆ راست کردم و له ههندی جیگای تردا دلنایای کردم که بۆچوون و لیکدانهوهکانم راستن.

دهبارهی دهستنوسهکه:

ئهو دهستنوسهیی لێردها مه بهسته ئهوهی که پشتی به ههردوو کتێبه پیرۆزهکهی ئیزیدیان بهستوو و که له لایه ئابونا ئەنستاس ماری دۆزراونهتوه. ئەم کتێبه، یاخود ئەم بهرههه که ههموو چهشنه داب و دهستوور و رپۆرهسمی ئاینی ئیزیدی و په رستنی تیا دایه دهکری بلیم نووسینی که وشهیی (نهینی) پر به پستییهتی. ئهو رینوسه تاییهتیه که به پیتی سهیر و سه رنج راکیش نووسراوه بۆ ئهوه بووه که باوهر و ری و شوینی ئیزیدییهکان به نهینی بمیننه و له جودا بر وایان پارێزین و له لایان ئاشکرا نهبن. سه رنجیکی وردبینه دهی دهخات که داهینهی ئەم جۆره نووسینه تا رادهیهکی باش پشتی بهو شیوه نووسینه بهستوو که به پیتی عه ره بی ده نووسری و به رامبه به هه مو پیتی عه ره بی پیتی تاییهتی دهستکردی خۆی داناوه و به رامبه به هه ندی پیتی عه ره بی وهک: ث، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع، پیتی تاییهتی داناوه که له کوردی و فارسیدا باون^(۱).

(۱) من وای بۆ دهچم هیچ پتیوست نه بووه پیتی به رامبه له کوردیدا بۆ پیتی عه ره بی: ث، ص، ذ، ط، ض، ط بدۆزیته وه. به رامبه به: ث- ص پیتی س به کار دیت. هه ره ها کورد پیتی ز له جیاتی (ذ. ض. ظ) عه ره بی =

له باره ی نابزوینه وه پیتته تاییهتیه ئیزیدییهکان وهک پیتته نابزوینه عه ره بییهکان به کارهاتوون. له شوینی تردا بزوینی کورت پشت گوئی خراوه.

بزوینی درێژ و جووت بزوین به هۆی جۆره نیمچه بزوینیکه وه روون کراونهتوه و لیکدراونهتوه. به کورتی، نووسینه وهی تیکسته یه زیدییهکان به پیتی فارسی- عه ره بی گران نییه و له کردن دیت.

من له و باوه ره دام که یه که م جار، له سه ره تادا، دوو تیکسته که به پیتی فارسی- عه ره بی نووسراون ئنجا له دوا ییدا بهو پیتته تاییهتیه ئیزیدییه نووسراونهتوه، له مه به و لاوه هۆیه ک و به لگه یه کی تر به بیردا ناییت بۆچی هه له ی نووسین له چه ند جیگایه کدا و له هه ردوو شیوه نووسینه کدا دووباره ده بنه وه.

وا پێ ده چی نووسه ره وه به رامبه به پیتته فارسی- عه ره بییه که نیشانه یه کی ئیزدی دانا بی که له ئه وان چووبی واته روخساریان وهک یه ک بووبی و له لایه کی تره وه نیشانه ئیزیدییهکانی لی تیکه ل و پیکه ل بووبی واته به هه له له جیگای یه کتری دایناون و تیکه لی کردوون.

به بی ئه وه له یه کتری بچن یاخود وهک یه ک و بووبن. بۆ نموونه له کتیبی جلوهدا له جیاتی وشه ی هه موو وشه ی هه می داناوه هه ره ها له هه مان کتیبدا به شی سێهه م له جیاتی وشه ی شه ریهت که له (شریعه) ی عه ره بییه وه وه رگی راوه وشه ی شه ریهت نووسراوه. من

= به کار دهینی. (ع) ده بیته به (ئی) و هه ندی جار ئی خۆی ده بیته وه به عی وهک (عیام) له جیاتی ئه یامی عه ره بی. ده عوا بووه به داوی و داوا، وه عده ش بووه به واده... هتد. هه ندی جار ک و گ تیکه ل ده کرین و جیا نا کرینه وه. له شوینی تردا سه رنج بۆ هه ندی لایه نی تر راده کیشم.

واى بۆ دەچم كە نووسەرەوھ لە بەرامبەر پیتی (ع)ى عەرەبى پیتی (ك)ى ئیزدی دانابى ئەمەش شتیكى سەيرو بى مانا نییه. لە مەسحەفى رەشیشدا هەمان جۆرە هەلەو كەموكۆرى دینە بەرچاو. بۆ نمونە:

لە بەشى ١٨ لە جیاتی (تەدبیر) نووسراوه (تەربیر). یاخود لە جیاتی (کردیه) نووسراوه (کرریه)، لە جیگای (یهود) نووسراوه یەهور. لە بەشى ١٦٣ لە جیاتی (خودای) نووسراوه (خورای). وه لە جیگای (وهدەنکی) (وهرەنکی) و کردووھ کراوه بەکرده. هتد.

هەرۆهە لە چەند شوینی تردا بەتایبەتی ١٨ لە جیاتی نەبەشت نووسراوه نەبەشت و بنووسینی کراوه بە بنووسیتی و لە جیگای بیباتە نووسراوه بیبانە. هەر لە مەسحەفى رەشدا ئەم هەلەنە بەرچاو دەکەون:

لە جیاتی	نووسراوه
یەزیدیه	یەعیدیه
عەرش	فەرش
حەرامه	جەرامه
لالش	لەملش

من واى بۆ دەچم كە نووسەرەوھى تێكستە ئیزیدیهكە لە جیاتی پیتی عەرەبى: ف، ع، هەرۆهە ع، ز، ج، ح نیشانەى هەلەى داناو.

دەربارەى زمان:

ئەو زمانەى هەردوو دۆكۆمێنتى برۆایى ئیزیدیهكانى پى نووسراوئەتەو بى سى دوو لیکردن زمانى کوردیه. بەو زاراوھیه نووسراوئەتەو كە لە سەدهى هەژدەهەمەو هەلای ئیمەو ناسراوه و ئەگەرچى لە چاو زاراوھكانى تر جۆرە جیایى و سەرەخۆییهك نیشان دەدات.

لیکۆلینەو لە زمانى كوردى تووشى كۆسپ و هەلدیر بووه چونكە، چوونە ناوھەى ئەم جیھانە و دەست پىادا گەشتنى زۆر سەختەو ئاسان نییه. خیل و تايەفەو رەگەزەكانیشى پەرشوبلاو و لەیەكترى دوورن.

تا ئیستا ساخ نەبۆتەو و بریار نەدراوه كام زارى زمانى كوردى، كام دیالێكتەى كوردى لە هەموویان كۆنترە و لە پێشەو دەیت.

نزیكەى سەد سالیك دەبیت بەهۆى چالاكى و دەست پێشخەرى پەيامبەرانى ئاینى و لیکۆلەرەوھى زانستى و گەشتكار و زانایانى زمانەو چەندین شاكارو نمونەى دیالێكت و باس و لیکۆلینەوھى زمان و ریزمان و تیبینى بەپىزى نمونەى زمان و دیالێكتەكانمان پى گەشتوو بەلام لەگەڵ ئەو بەراوردەى لەنێوان شیوھ زارەكانى زماندا كراون تا ئیستا سەرە گرۆلەیهكمان دەستگیر نەبووه، یاخود نەكەوتۆتە دەست و دەرفەت نەپەخساوه كە ئەم زاراوانە بكات بە یەك و یەك بگرن، یاخود شتیکیان لى بکەوتتەو، بى گومان مەبەستمان لە زمانى كوردى و زار و شیوھ و دیالێكتەكانیهتى.

تاكە شیوھزار و دیالێكتەكان تا رادەیهكى زۆر ئەو زمانەى دەروپشتیان كاریان تى کردوون و وشەیان لى وەرگرتوون ئەگەر بێتو

سەرنجى كەرەسە و بابەتى زمانى كوردى بدەين و ئەوھى بە ئىرانى دادەنرى پشت گوئى بخەين ئەوا ئاسەوار و شوپىن دەستى زمانى فارسى نوئى بەئاسانى لە كوردیدا بەدى دەكرىت.

بەلام جۆرە زیدەرۆيىيەك لە برىارى شارەزاياندا دەبينرى دەربارەى رادەو ئەندازەى وەرگرتنى زمانى كوردى لە فارسى نوئى وە. ئەوى راست بى ئەو كەرەسەو بابەتى ئىرانىيانە لە ھەردوو زمانى كوردى و فارسى نویدا، بەھۆى دراوسىتى ھەردووکیان، پەريان سەندوو و ھەردووک لا سووديان لى وەرگرتوون و پەريان پى داون. بەلام وادىتە بەرچا وەك ئەوھى بابەتەكان لە فارسى نوئى وە وەرگىرابىن. ئىتر بەپىويستى نازانم پتر ئەم لايەنە روون بکەمەو. ھەول ئەدەم، ئەو زارە كوردىيەى بابەتى لىكۆلینەو ھەمە، لەگەل زارە خوشكەكانى ترى سەرنجيان بدەم و پتر روونى بکەمەو. ئەو زارەى من لىترە بە يەزىدى دادەنم كە تىكستەكەى پى نووسراو، جياوازە لەو زارە يەزىديەى كوردەكان پى دەوین. پاتەر ئەنستاس ماری بەئاشكرا باسى ئەمەى كردوو و دى مورگان لەلای خوئەو لەگەل ئەم رايەى نووسەرى ناوبراودايە كە ھەردوو زارەكە لەيەك جيان و باسى زار و دىاليكتى ئىزىديان بۆ دەكات^(۱).

بەدوورى نازانم ئىزىدى ئەمرۆ، شەيتان پەرستان بەگشتى بەجۆرە زار و دىاليكتى تايپەتى خوئيان بدوین كە لە بواری وشە روئان و زماندا لەو زارە ئىزىديە جياى كە ئىمە لەم باسەماندا خوئمانى پىو ھەرىك دەكەين . ئەو زارە ئىزىديەى ئىمە لەو دوو زارە نزيكە كە

(1) Anastase Mariel, P./ Masrik/ 1899. P 310- 313
Herr Makas/ Kurdische Studien. P. 48- 54.

دى مورگان وتوويە لە بايەزىدى تورکيا يەزىدى ھەيە كە بە خوا دەلین: خودئ.

بەھۆى كۆشش و لىكۆلینەوھى زمانەوانى و فيلۆلۆگىيى زانا ئەوروپايىيەكانەو ناسيومانن و پىيان ئاشنا بووين واتە زاراوھى سنجەقى سولەيمانى و زارو دىاليكتى كوردى موكرى. دەربارەى كوردى سولەيمانى لە گوئارى ئاسيا سالى ۱۸۵۷ لاپەرە (۲۹۷- ۳۵۶) A. Chodzko باسىكى زانستى تىروتهسەلى بەزمانى ھەرەنسى بلاوكردۆتەو تىايدا دەربارەى چۆنىتى پىكھاتەو وشە روئانى ئەم زارەى زمانە دواو. زانيارى تەواوتر دەربارەى زمانى كوردى موكرى لەبەردەستدایە ئەم زارە زۆر لە ھى سولەيمانيەو نزيكە. دوو شاكار دەربارەى ئەم زارە بلاوكراونەتەو يەككىيان بەناوى گەنجينەى وشە و ئەوى تريان بايەخى بەدارپشتن و پىكھاتەى زمانەوانى داو.

ئا. ھۆتوم شيندلەر لە گوئارى كۆمەلەى خۆرھەلاتناسانى ئەلمانيدا بەندى ۴۸ لاپەرە (۴۳- ۱۱۶) سالى ۱۸۸۴ باسىكى بەناوى گەنجينەى وشەى كوردى بلاوكردۆتەو. نووسەر گەنجينەيەكى لە خەرمانەى وشەى زاراو جياكانى كوردى بەتايپەتى موكرى كۆكردۆتەو و چەندىن وشەى قاموسى كوردى- ھەرەنسىيەكەى (ئا. ژاباى راست كردۆتەو. سەرھراى ئەمە، ھۆتوم شيندلەر^(۱) چەندىن تىبىنى سوودبەخشى دەربارەى كىتیبى رىزمانى كوردى ئىران شوناسى بەناوبانگ- يوستى- كە سالى ۱۸۸۰ بەئەلمانى بلاوېوتەو، خستۆتە بەرچا و. لە ژمارەى ۴۲ ھەمان گوئارى ناوبراودا ل ۷۳- ۷۹ بەشى دووھى گەنجينەى وشەى بلاو كردۆتەو^(۲).

(۱) وەرگىز ئەم باسەى كردوو بەكوردى و چاوپرەتى چاپكرن دەكات.

(۲) ئەوى راست بى بەرھەمى تر ھەبوون بەلام من ھىچ سوودم لى وەرئەگرت وەك:- يوسف ئەل خالىدى: قاموسى كوردى- ھەرەبى كوستانتە نۆپل سالى ۱۳۱۰.

شاكارهكهی ئۆسكارمان له:

Kurdisch- Persischen For schung Abt. IV. Bd. 3. T. 1-2

كه ده‌بارهی كوردی موكرییه (زاراوهی كوردی موكری) لیکۆلینه‌وه‌یه‌کی پر بایه‌خه، باشییه‌که‌ی له‌وه‌دایه هه‌ندی تیکستی کوردی کردوو به‌ئهمانی و به‌تیز و ته‌سه‌لی ده‌بارهی زمانه‌که‌ دواوه و لیکۆلینه‌وه‌ی زمانه‌وانییانه‌ی ده‌بارهی زاره‌که‌ نووسیوه. ئەم شاكاره یارمه‌تی دام و بۆ ئەم کاره‌م بایه‌خدار و سوودبه‌خش بوو.

پشت ئەستوو به‌لیکۆلینه‌وه‌که‌ی ئۆسکارمان و ئەو تیکستانه‌ی بلاوی کردوو ته‌وه‌ توانیم له‌ زمانی هه‌ردوو تیکستی ئیزیدییه‌که‌ بگه‌م و بگره‌ باسیکی زمانه‌وانی له‌ باره‌یانه‌وه‌ بنووسم و پیشکه‌ش بگه‌م.

زاری زمانی ئیزیدی وه‌ک موكرییه‌که‌، ئەگه‌رچی به‌لای منه‌وه‌ له‌ هه‌ندی لایه‌ن و بابه‌تدا له‌ موكرییه‌که‌وه‌ په‌سه‌نتر دیته‌ به‌رچاو، به‌وشه‌ی بیانی وه‌ک عه‌ره‌بی و فارسی نوێ و تورکی لیل بووه‌ ده‌بارهی وشه‌ی خوازراوه‌ له‌ زمانی عه‌ره‌بی و فارسییه‌وه‌، هه‌روه‌ک له‌ زمانی تورکیدا چۆنه‌، لیره‌شدا وایه‌، وشه‌ بیانییه‌که‌کان به‌ساده‌ و ساکاری وه‌رنه‌گیراون به‌لکو ئەو بنه‌ما زمانه‌وانییانه‌ په‌چاوکراون که‌ له‌ زمانی وشه‌که‌ خۆیدا په‌یره‌وه‌ ده‌کرین. زۆر وشه‌ی عه‌ره‌بی وه‌رگیراوه‌ که‌ له‌ تیکسته‌ کوردییه‌که‌دا زه‌ق و به‌رچاون و سه‌رنج بۆ لای خۆیان راده‌کێشن. وا پێ ده‌چێ که‌ دانهری هه‌ردوو کتیبی ئیزیدییه‌که‌ عه‌ره‌بی زان و زمان ناسیکی باش بووبی و هه‌ولێ دابی به‌هۆی زاراوه‌ عه‌ره‌بییه‌که‌کان- که‌ خۆی زمانه‌که‌ی خۆشویستوو- تیکسته‌ ئیزیدییه‌که‌کان پتر به‌رچاو و سه‌رنج راکیش بکات. ئەم جوژه‌ عه‌ره‌بی به‌کاره‌ینانه‌ - بېروانه‌ مه‌سحه‌فی ره‌ش XXIV/1- ته‌نیا له‌ زمانی

عه‌ره‌بیدا باوه‌ و جوژه‌ رامانیکی لی ده‌که‌وێته‌وه‌، ده‌لێی له‌ سه‌ره‌تادا کتیبی ئیزیدییه‌که‌کان به‌عه‌ره‌بی نه‌نووسرا به‌وه‌ و ئینجا کرابن به‌کوردی په‌زیدی؟ چونکه‌ هه‌ردوو ده‌قه‌ کوردییه‌که‌ به‌پیتی عه‌ره‌بی نووسراونه‌ته‌وه‌ بۆیه‌ من وای بۆ ده‌جم که‌ نابێ تیکسته‌ عه‌ره‌بییه‌که‌ به‌پله‌ی دووهم بیت له‌دوای کوردیه‌که‌وه‌ به‌لکو هه‌ردووکیان بخرینه‌ دووتای یه‌ک ته‌رازوووه‌ وه‌ک وه‌رگیران له‌لایه‌ک و وه‌ک دانان له‌لایه‌کی تره‌وه‌. بۆ نمونه‌ ئیزیدی کاهو ناخۆن (وشه‌ی کاهو فارسی نوێیه‌) چونکه‌ ناوه‌که‌ی به‌عه‌ره‌بی (خه‌س)ه‌و له‌ناوی ژنه‌ پیغه‌مبه‌ر خاسییه‌وه‌ هاتوو(١).

ده‌بارهی نووسینه‌وه‌ی تیکسته‌که‌ به‌پیتی زمانی تر:

هه‌ردوو تیکستی ئیزیدییه‌که‌ به‌پیتی تایبه‌تی خۆیان نووسرا بوون و من وشه‌ به‌وشه‌ به‌و پیته‌ فارسی- عه‌ره‌بییه‌ نووسیمنه‌وه‌ که‌ کورده‌کان بۆ نووسین و ده‌ربیرینی زمانه‌که‌یان به‌کاری ده‌هین. له‌دواییدا ناچاربووم تیکسته‌که‌کان بۆ زمانه‌وان و شاره‌زایانی رێزمان به‌پیتی لاتینی بنووسمه‌وه‌ بۆ ئەوه‌ی له‌به‌ر ده‌ستیان دابی و بتوانن تیکسته‌که‌کان بخویننه‌وه‌ و سوودیان لی وه‌رگرن. له‌پێشدا پشتم به‌رێگا پیشنیاز کراوه‌که‌ی ئەنستاس ماری به‌ست که‌چی دووچاری گیره‌وه‌کیشه‌یه‌کی زۆر بووم هه‌رچه‌ندم ده‌کرد سه‌رم لی ده‌رنه‌ده‌کرد له‌دواییدا بۆم ساغ بووه‌ که‌ ئەو شیواز و رێگایه‌ی ناوبراو بۆ گوڤاری ئەنترۆپوس پیشنیازی کردوووه‌ دروست نییه‌ چونکه‌ ناوبراو له‌ ده‌ربیرینی وشه‌کاندا

(١) ده‌بارهی ناوی ئەم پیغه‌مبه‌ره‌ بېروانه‌:

له‌ویدا خاسییه‌و خاسییه‌ باس کراون. Antropos, S. 38. Anm I

سه‌رکه‌وتوو نییه، هه‌روه‌ها ئه‌و که‌سانه‌ی که نووسه‌ری ناوبراو پشتی پی به‌ستوون به‌شپوه و زاری جیاوازی کوردی دواون و شاره‌زاییان له زاری ئیزیدی نه‌بووه. ئیتر په‌نام برده به‌ر ئه‌و پینووسه‌ی ئۆسکارمان بۆ نووسینه‌وه‌ی زاری موکری دایه‌پناوه و به‌ته‌واوه‌تی بۆ کاره‌که‌ی من گونجا و سوودم لی‌ وه‌رگرت و کیشه‌و به‌رکه‌ ره‌وینه‌وه و گری کویره‌کان کرانه‌وه و کاره‌که‌م گه‌یشه‌ سه‌ر و تیکسته‌که به‌پیتی لاتینی به‌و شپوه‌یه‌ی ئۆسکارمان کردبووی سه‌ری گرت و نووسیمه‌وه. پیتته نابزوینه‌کان واته ئاساییه‌کان پئویستییان به‌روونکردنه‌وه نه‌بوو، بزۆینه‌کانیش له زاری موکریدا هاتوون و ئۆسکارمان نووسیونی: á, é, l. ó, ú, ü, a. ä, a, e. i له تیکسته‌کانی یه‌زیدیدا به‌کارهاتوون.

ده‌رباره‌ی شیوازه عه‌ره‌بیه‌کان

ئه‌و شیوازه عه‌ره‌بیه‌کانی له تیکسته‌کاندا به‌کارهاتوون شپوه و شیوازی کلاسیکی عه‌ره‌بی نین، به‌لکو تیکه‌لاو و ئاوپته‌ی عه‌ره‌بی نووسین و عه‌ره‌بی قسه‌کردن. له نووسینه‌وه‌ی تیکسته عه‌ره‌بیه‌که‌دا پشتم به‌شپوه‌ی مووسل به‌ست و به‌لای منه‌وه ئه‌وه‌ی ئه‌نستاس ماری ده‌رباره‌ی عه‌ره‌بیه‌که‌ و توویه‌تی ئه‌وه‌نده گرنگ و بایه‌خدار نه‌بوو.

ئه‌و دوو ده‌قه عه‌ره‌بیه‌ Isaya Joseph له گۆقاره ئه‌مه‌ریکاییه‌که له نیویورک ژماره - ۳۵ بڵاوی کردۆته‌وه تا راده‌یه‌ک له دوو تیکسته کوردیه‌که جیاوازن و زۆرجار و له زۆر شوپنیاندا سه‌رلێشپوان و به‌هه‌له تیکه‌یشتیان لی‌ ده‌که‌ونه‌وه. به‌لام له‌لایه‌کی تره‌وه زانیاری به‌رخیان تیا‌دان به‌تایبه‌تی ده‌رباره‌ی کات و سه‌رده‌می نووسینه‌وه‌یان و

په‌یدا‌بوونیان. بۆ نمونه له‌ویدا هاتوو که کتیبی جلوه‌ی شیخ عادییه که له‌لایه‌ن ئیزیدییه‌کانه‌وه به‌پاک و پیرۆز و وه‌ک خواوه‌ند داده‌نری و گوايه له کۆتایی سه‌ده‌ی دوانزه‌ی زاینه‌وه نووسراوه‌ته‌وه. مه‌سحه‌فی ره‌ش گوايه ۲۰۰ سالّ دواتر دانراوه (Joseph. P. 247...) ده‌قه عه‌ره‌بیه‌که‌ی ناوبراوم له‌گه‌ل ئه‌وه‌ی خۆم به‌راورد کردو ئه‌مه‌ی لی‌ که‌وته‌وه که ئیستا که لی‌ره‌دا له‌به‌ر ده‌ستدایه.

ده‌رباره‌ی هه‌لسه‌نگاندن و بایه‌خی زانستیانه‌ی تیکسته‌کان داوا له‌ خوینهر ده‌که‌م سه‌رنجی ئه‌و باسه‌م بدات که له گۆقاری ئه‌نترۆپوس سالی ۱۹۱۱ لاپه‌ره (۶۲۸ - ۶۳۹) دا بلام کردۆته‌وه.

یه‌که‌م جار تیکستی کتیبی جلوه‌ی ئنجا مه‌سحه‌فی ره‌ش به‌کوردی و به‌دوایاندا ده‌قی عه‌ره‌بی هه‌ردوو کتیبه‌که ده‌خمه‌ به‌رده‌ست:

کتیبی جلوہ

۴- هیچ جییهک نییه من تیادا نهبم، من شهریکم له هه موو واقیعاتیک که ئەوانه‌ی له دین پیدران^(۱) پێی ده‌لێن شه‌ر چونکی به‌گوێره‌ی ئاره‌زووی ئەوان نییه.

۴- بۆ هه‌موو وه‌قتیک ئیش پیکه‌ینه‌ریک هه‌یه ئه‌ویش به‌ پرسى منه، هه‌موو سه‌رده‌میک (چه‌رخیک) بۆ ئەم عاله‌مه‌ گه‌وره‌یه‌ک ده‌نێرێ، ئەو گه‌ورانەش هه‌ریه‌ک له‌ ده‌وری خۆیدا ئیشى پیک دینى.

۵- به‌ ته‌بیعه‌ت خه‌لق کراو ئیزنی حه‌ق ئەده‌م.

۶- ئەوی که‌وا به‌رامبه‌ریم بکا عاجز ده‌بێ.

۷- خوداکانی تر^(۲) ده‌خلیان نییه به‌سه‌ر ئیشى منه‌وه، هه‌رچی ئاره‌زووی بکه‌م گلم ناده‌ن.

۸- ئەو کتیبانه‌ی که‌وا به‌ده‌ستی ئەوانی تره‌وه‌یه هه‌موو حه‌ق نییه پێغه‌مبه‌ران نه‌یان نووسیوه، لایان دا عاصی بوون گوێرییان هه‌ریه‌ک له‌و کتیبانه‌ ئەوی تر نه‌سخ ئەکا، باطل ئەکا.

۹- دروست و نادروست دياره، ئەمانه‌ تا‌قی کراوه‌ته‌وه.

۱۰- هه‌رپه‌شه‌م بۆ ئەوانه‌ که‌ قسه‌ له‌واده‌ی من ده‌که‌ن به‌فکری خۆم مخالفه‌تی ئەو زيره‌کانی موده‌بیرانه‌ی، که‌وا من نارده‌ومه بۆ چه‌ند رۆژی، ده‌که‌م. گه‌لێ جار ئیشى که‌ پێی بوێ حه‌رام ده‌که‌م.

۱۱- به‌وانه‌ رێ نیشان ده‌ده‌م و تێ ده‌گه‌یینه‌م که‌ دوایی ئەوانه‌ ده‌که‌ون که‌ فێریانم کردوه، دلخۆش ده‌بن له‌ ریککه‌وتن له‌گه‌ل من.

(۱) من وای بۆ ده‌چم مه‌به‌ستی (بێ ده‌ران) بێت. وه‌رگێر.

(۲) له‌ په‌راویزی ئەلمانیدا له‌ جیگای خودای کوردی خواوه‌ند نووسراوه، دياره وشه‌ ئەلمانیه‌که‌ راستتره. وه‌رگێر.

دیباچه:

۱- ئەوی له‌ پێش هه‌موو خه‌لق بووه تاووس مه‌له‌که.

۲- ئەوه‌ که‌ عه‌بتاووسی بۆ ئەم عاله‌مه‌ نارد تاکو قه‌ومی خاصی^(۱) خۆی جوێ بکاته‌وه و تێیان بگه‌یینه‌ی و له‌ وه‌هم و سه‌رگه‌ردانی رزگاریان بکات.

۳- بۆ پیکه‌ینانی ئەم ئیسه‌ له‌ پێشدا به‌قسه‌ی رووبه‌روو له‌ پاشدا به‌واسیته‌ی ئەم کتیبه‌ که‌ ناوی جلوه‌یه و خویندنی دروست نییه بۆ که‌سی که‌ له‌م میله‌ته‌ به‌ده‌ره.

فەسلی نخواستین:

۱- من بووم و ئیسته‌ش هه‌م و ده‌مینم تا ئاخیر. زۆرم به‌سه‌ر هه‌موو ئافه‌رینه‌یه‌که‌ هه‌یه، من ئیشى ئەوانه‌ پیک دینم.

۲- من حازرم خیرام بۆ ئەوانه‌ی پیم بڕوا ده‌که‌ن و ده‌می ئیش لیم ده‌پارینه‌وه.

(۱) خاصی: (تایبه‌تی) مه‌به‌سته‌ لێره‌دا- وه‌رگێر-

فہسائی دووہم

- ۱- چاکہ ی ئینسان ئدہم وھکو خۆم دەیزانم.
 - ۲- زۆرم ھەبە بەسەر ئوانە ی لە زمین و لەسەر زمین و لە ژێر زمین.
 - ۳- نامەوێ ئافەرین لە ئافەریدە ی تر بکەن و.
 - ۴- خیریان مەنە ناکەم با وجودی ئوانە ی لە ھینی من و بەقسە ی من دەکەن.
 - ۵- ئیش بەوانە ئدەم کە تاقیم کردوونەو و بەئارەزووی من دەرچوون.
 - ۶- بۆ ئوانە ی کەوا بروام پێ دەکەن و پسیاری من دەکەن بەچەشنیک دەر دەکەوم.
 - ۷- بەگوێرە ی زەمان خەلق ئەرەنجینم کەس ناتوانی نەھیلێ.
 - ۸- کەسیش دەخلی نییە بەسەرەو.
 - ۹- ڕەنج و نەخۆشیی دینم بەسەر ئوانە ی کە رقبەبەریی لەگەڵ من دەکەن.
 - ۱۰- ئەوی کەوا سەر بە منە وھکو ئینسانەکانی تر نامرێ.
 - ۱۱- ھەز(۱) ناکەم کەسیک لەو زەمانە زۆرتر کە من دامناوہ لەم دنیا یە بمینی.
 - ۱۲- ئەگەر ئارەزوو بکەم یەک لەسەر یەک دوو سێ جار دەینتیرم بۆ ئەم عالەمە و عالەمیکی تر بەتەناسوخی ئرواح.
- (۱) لە تیکستە کەدا نووسراوہ (حظ). لە شوپنیکێ تردا لەجباتی (قسە) نووسراوہ (قصە). وەرگێر.

فہسائی سییەم:

- ۱- بێ کتیب ڕێ نیشان ئدەم. ئوانی کەوا خۆشەویستی من و سەر بەمن لە غەیبەوہ رەھبەرییان دەکەم. ئەوی کە فیرتان دەکەم ڕەنجی تێدا نییە.
- ۲- بەگوێرە ی ڕەوشی وەقتە زیان بەوانە دەگەینم کە لە عالەمیکی تردان و لە دینی من لادەدەن.
- ۳- ئەم بەنی ئادەمانە ڕەوشی شەریعەت نازانن، بۆیە گەلی لە ڕێ دەچنە دەرێ.
- ۴- گیانلەبەری سەر زمین و کوتری ئاسمان و ماسی ناو بەحر ھەموو بەدەستی منە و لەسەر فرمانی منە بە ھەموو.
- ۵- گەنجینە ی ژێر زمین دەزانم یەک لەپاش یەک ئیدەم بە خەلق.
- ۶- موعجیزە و عاجباتی خۆم نیشان دەدەم بەوانی کەوا داوا دەکەن.
- ۷- ئەو بیگانانە کەوا رقبەبەری دەکەن و بەقسە ی من و ئوانی کەوا سەر بەمن ناکەن، تووشی زەرەر دەبن چونکی نازان گەرەبیتی و دەولەت مەندیی بەدەست منە، دەیدەم بەچاکترینی بەنی ئادەم.
- ۸- لە پیشەوہ ریک خستنی عالەمان و وەرگێرانی ھەیامان(*) و دانەری ھەموو ئیش پیک ھینەریان لە منەوہیە.

(*) ھەیام: دەم، کات، ماوہ.

فہ سائی چارہم:

- ۱- حەقی خۆم بە کەسی لە خودایان^(۱) نادەم.
- ۲- چوار عونسور و چوار وەقت و چوار روکنم بەخشی بو ئیش پیک هینانی خەلق.
- ۳- کتیبی بیگانەکان چاکە ئەگەر لە ئایینی من بکا، ئەقی لەو لە ئایینی من ناکا، گۆریویانە.
- ۴- دوشمنم سی شتە و رقم لە سی شتە:
- ۵- ئەوانی کەوا نەینی من نالین خیریان پی دەگا.
- ۶- ئەوانی کەوا رەنج بو من ئەدەن، ھەریەک لەوان بەعەلەمیچ چاکە ئەدەمەوہ.
- ۷- بو رقبەبەری لەگەڵ بیگانەکان، دەمەوی ئەوانە کەوا سەر بەمن پیکەوہ بیان بەستم.
- ۸- ئەو ئەو کەسانە کە راستپەردەبی من لەگفی دەگرن، لەو قسانە لادەن کە لە منەوہ نییە، ناخی من و سیفەتی من مەھینن تا گوناھبار نەبن، ئیوہ نازانن ئەوانی لە ری چوونە دەری چی دەکەن.

(۱) لە تیکستە ئەلمانی و عەرەبییە کەدا لە جیاتی خودا، خواوہند نووسراوہ. - وەرگێر-

فہ سائی پینجەم

- ۱- زات و صورەتم ماقوول بگرن، چونکی ئەوانە لە فکرتان چۆتەوہ لە ئایینی من بەیادتان دینی.
- ۲- بەقسە خدەتکارە کارم بکەن گوئی بگرن لەو عیلمە غەیبە کەوا لەمنەوہ پیتان دەلین.

کتیبی جلوہ برایەوہ.

مەسجەدى رەش

۱۰- له پاشدا صورتهی حوت ئاسمان و ئرز و ههتاو و مانگی خهلق کرد.

۱۱- فهخره دین ئینسان و حه یوان و روح له بهر و تهیر و وهحشی خهلق کرد و له گیرفانی خرکه^(۱) داینان و، له گه ل مه لائیکه له گه وه ره که هاته ده ری، قیراندنیک^(۲) عه زیمی له سه ر گه وه ره که ی کیشا. جودا بۆوه بوو به چوار له ته وه و ئه و له سکی هاته ده ری.

بوو به به حر، دنیا خرو بی کون بوو.

۱۲- خودا جو برائیلی به صورتهی تهیر خهلق کرد و ناردی و چوارگۆشه ی دایه دهستی، له پاشدا که شتییه کی خهلق کرد و له ئه ودا سی هه زار سال دانیشته. له پاشتر هات و ساکنی لالش بوو.

قیژاندی له دنیا دا به رد بهستی، دنیا بوو به ئرز و دهستی کرد به له رزین، فه رموی جو برائیل بوو ئارام^(۳).

دوو پارچه له و گه وه ره هینا و یه کیکی له ژیر ئرز و یه کیکی له ده رگای ئاسمان دانا، له پاشتر له و اندا مانگ و پۆژ و، ئه ستیره ی له ریزه گه وه ره سپیه که دروست کرد، بۆ جوانی له ئاسماندا هه لئو اسی.

(۱) له جیاتی وشه ی (خرکه) نووسه ر وشه ی ئه لمانی (Kutte) ی دانا وه که مه به ست له و جله یه ره به نی ئاینی عیسا یی له به ری ده کات، - وه رگتیر-

(۲) قیراندن: دهنگی زۆر بلند و به هتیز.

(۳) نووسه ر ئه م دیره ی به م جۆره کردوه به ئه لمانی:

فرمانی به جو برائیل دا و ئارامی پهیدا بوو که وته وه، - وه رگتیر-

۱- ئه وه ل جار خودا له سپری خوشه ویستی خو ی گه وه ره یکی سپی خهلق کرد و کو تریکی خهلق کرد نا ئی نا (ئه نفه ر) و گه وه ره یکی نایه سه ر پشته ی و چل هه زار سال له سه ری دانیشته.

۲- ئه وه ل پۆژی که خه لقی کرد پۆژی یه ک شه نبه بوو.

مه له کیکی خه لقی کرد ناوی نا عزرا ییل، ئه ویش تا ووس مه له که که گه وره ی هه موویانه.

۳- پۆژی دوو شه نبه مه له ک ده ردائیلی خهلق کرد که شیخ حه سه نه.

۴- پۆژی سی شه نبه ئیسرافائیلی خهلق کرد که شیخ شه مسه.

۵- پۆژی چوار شه نبه مه له ک میکانیلی خهلق کرد که شیخ ئه بوبه کره.

۶- پۆژی پینج شه نبه مه له ک جو برائیلی خهلق کرد که سه ججادی نه.

۷- پۆژی جومعه مه له ک شه منائیلی خهلق کرد که ناسر دینه.

۸- پۆژی شه نبه مه له ک تو رائیلی خهلق کرد که فه خره دینه.

۹- تا ووسی مه له ک کرد به گه وره ی ئه وان.

۱۳- درهختی بهردار و گیاو شاخی بۆ جوانییی ئه‌رز خه‌لق کرد
عه‌رشیی له‌سه‌ر فه‌رش خه‌لق کرد.

۱۴- خودای گه‌وره به‌مه‌لائکی گوت: من ئاده‌م و هه‌وا خه‌لق ده‌که‌م و
ده‌یانکه‌م به‌ به‌شه‌ر. له‌ سه‌رپی ئاده‌م شه‌هید ئبن جه‌ر ده‌بی و له
ئه‌ویش میله‌ته‌ی له‌سه‌ر ئه‌رز په‌یدا ده‌بی.

له‌ پاشتر میله‌ته‌ی ئه‌زائیل واته‌ تاووس مه‌له‌ک که‌ یه‌زیدییه‌ په‌یدا
ده‌بی.

۱۵- له‌ پاشدا شیخ عادی له‌ ئه‌رزی شامه‌وه‌ نارد بۆ لالش.

۱۶- له‌ پاشتر خودا هاته‌ خوارئ بۆ سه‌ر کێوه‌ره‌ش و قیژاندی سی
هه‌زار فرشته‌ی خه‌لق کرد کردنی به‌ قول^(۱). چل هه‌زار سال
عیباده‌تیان کرد. له‌ پاشدا داینیه‌ ده‌ست تاووس مه‌له‌ک و له‌گه‌لیان
چووه‌ ئاسمان.

۱۷- له‌ پاشدا خودا هاته‌ خوارئ بۆ سه‌ر ئه‌رزی قودس.

فه‌رمووی به‌جویرائیل خۆلی له‌ هه‌ر چوارگۆشه‌ی دنیا هی‌نا، خۆل و
هه‌واو ئاگر و ئاوی خه‌لق کرد و له‌ توانایی خۆی کردی به‌رووح و،
فه‌رمووی به‌جویرائیل بیباته‌ فیرده‌وس و له‌به‌ری هه‌موو دارئ بخوا
هه‌ر گه‌نم نه‌خوا.

۱۸- له‌پاش سه‌د سال مه‌له‌ک تاووس به‌خودای گوت چۆن ئاده‌م و
نه‌سلی زۆر ده‌بی. خودا گوتی ئه‌مرو ته‌دبیر ئه‌مه‌یه‌ ئه‌وا دامه
ده‌ست توو. هات به‌ئاده‌می گوت:

(۱) نووسه‌ر له‌جیاتیی (قول) و شه‌ی ئه‌لمانی (Scharen) ی نووسیوه‌ که‌ مانای تاقم
و کۆمه‌له‌ خه‌لک ده‌دات. وه‌رگێر

تۆ گه‌نمت خوارد، گوتی نا، چونکه‌ خودا نه‌یه‌شت. گوتی: بخۆ، بۆ
توو چاکتره‌. له‌پاش خواردن سکی فوودرا. تاووس مه‌له‌ک له‌ جه‌ننه‌ت
کردیه‌ ده‌ری و به‌جیی هی‌شت و سه‌رکه‌وت بۆ ئاسمان.

۱۹- له‌به‌ر سکی ته‌نگی پی هه‌لچنرا چونکه‌ کونی نه‌بوو، خودا
کۆتریکیی بۆ نارد و به‌ دندوک کونی بۆ کرد. ئارامی گرت^(۱).

۲۰- جویرائیل سه‌د سال له‌ گوم بوو. سه‌د سال غه‌مبار بوو.

۲۱- خودا فه‌رمووی به‌ جویرائیل، هات و هه‌وا ی خه‌لق کرد له‌بن
باغه‌ل چه‌پی ئاده‌م.

۲۲- له‌پاشدا تاووس مه‌له‌ک هاته‌ سه‌ر ئه‌رز له‌به‌ر تائفه‌ی مه‌خلووقه‌ی
ئیمه‌، جگه‌ له‌ پادیشانی ئاشووری چه‌ند پادیشاهی ترمان بوو:
نه‌شروح که‌ ناسر دینه‌ و گامبوش که‌ فه‌خر دینه‌و، ئاریتموش که
شه‌مسئهل دینه‌و، له‌پاش ئه‌وه‌ دوو پادیشاهمان بوو. شابووری
ئه‌وه‌ل و دووه‌م. حوکمیان سه‌د و په‌نجا سال ده‌وامی کرد. له
نه‌سلی ئه‌وان کوره‌کانمان راوه‌ستاو بوون تا ئیسته‌.

۲۳- رقصان له‌ چوار پادیشاهه‌.

۲۴- کاهومان حه‌رام کردوه‌. چونکه‌ له‌ناوی خاسیه‌ پیغه‌مبه‌ر ده‌کاو
لۆبیاش و په‌نگی گولیش، ماسیش ناخۆی بۆ ئیحتیرامی یونان
پیغه‌مبه‌ر، ئاسک ناخۆی چونکه‌ مه‌ری پیغه‌مبه‌ر یکمانه‌ و شیخ و

(۱) ئه‌نستاس ماری له‌ گوڤاری (مه‌شرق ۱۸۹۹ل: ۱۵۴) دا ده‌لی:

- ویزعمون أن الله لم یطرد آدم وحواء لعصیانهما علیه عز وجل بل لانهما دنسا
جنة النعیم بیرازهما بعد أن أكلا من سنابلها فأتخما وتألما من التخمه‌ فأخرج
عنهما غراب بفتحته منفذاً في جسديهما وأراحا بذلك طبيعتهما. فبئس قوم عدل
عن صحیح الروایات الی أواخر الترهات.

شاگردی هیچ گوشتی که له‌شیر ناخون له‌بهر نیحترامی تاووس مه‌له‌ک و تاووس یه‌کیکه له‌هفت خودایه ناوبراوانه‌یه چونکه صورته‌تی وه‌کو که له‌شیره و، شیخ و شاگردی کوله‌که ناخون، به‌پیانوه میزکردن و به‌دانیشتنه‌وه درپیی له‌پیکردن حه‌رامه، له‌ئه‌ده‌بخانه دست به‌ئاو گه‌یاندن و له‌حه‌مامدا خوشتن حه‌رامه. دروست نییه که لیمه‌ی شه‌یتان بلّین چونکی نا‌فی خودامانه هم دروست نییه قسه به‌له‌فزی بکه‌ین که له‌ نا‌فی ئه‌و بکا وه‌کو قه‌یتان و شه‌ت و شه‌ر. دروست نییه له‌فزی مه‌لعون بلّین. هم دروست نییه قسه به‌له‌فزی بکه‌ین که له‌و بکا وه‌کو له‌عنه و نه‌عل.

۲۵- له‌پیش هاتنی عیسا بۆ ئه‌م عالهمه دیانه‌ته‌که‌ی ئیمه پیمان ده‌گوت بت په‌رستی، یه‌هود و نه‌سارا و ئیسلام ضدیاتی (ضدایتی) له‌گه‌ل دیانه‌تی ئیمه کرد عه‌جه‌میش وه‌ها.

۲۶- ئاحاب له‌ پادشاهانی ئیمه‌بوو. ئه‌مری به‌هر یه‌کیکمان کرد که نا‌فیکی خاس لپی بنیین، پیمان گوت: ئیلاھ ئاحاب یاخود به‌عل زه‌بووب که پیر بوو به‌ ئه‌کنون^(۱).

۲۷- پادشاهی‌کمان بوو له‌ بابل ناوی به‌خت نه‌سر بوو، له‌ عه‌جه‌م پادشاهی‌کمان بوو نا‌فی ئاخه شورش بوو. له‌ قوسته‌نتینییه پادشاهی‌کمان ناوی ئه‌غرینقالوس بوو.

۲۸- له‌پیش ئه‌رز و ئاسمان خودا له‌سه‌ر به‌حر بوو. که‌شتییه‌کی بۆخوی دروست کرد و له‌ناو به‌حراندا بۆ سه‌یر ده‌گه‌را.

(۱) نووسه‌ر ئه‌م دیزه‌ی به‌م جۆره کردووه به‌ ئه‌لمانی: (به‌عل زه‌بووب که ئیستا که پیریووه).

۲۹- له‌خوی گه‌وه‌ریکی دروستکرد و چل سال حوکمی له‌سه‌ر کرد له‌پاشدا پتله‌قه‌یه‌کی لی دا.

۳۰- وای له‌و عه‌جائبه له‌ ضه‌جیج و ده‌نگی ئه‌و کیتوانه و له‌ توژی ئه‌و گردانه و له‌ دووکه‌لی ئه‌و ئاسمانانه‌ی خه‌لق بوو به‌ستی و توندی کرد و بی کۆله‌که رای گرت.

۳۱- له‌پاشدا ئه‌رزی قفل داو قه‌له‌می به‌ده‌ست گرت و ده‌ستی کرد به‌نووسینی هه‌موو مه‌خلوقات.

۳۲- له‌پاشدا شه‌ش خودای خه‌لق کرد له‌ زاتی و نوری و خه‌لقیشیان وه‌کو چرایه له‌ چراییدا به‌گرسینی وا بوو^(۱)

۳۳- خودای ئه‌وه‌ل به‌ دووهمی گوت:

من ئاسمانم خه‌لق کرد. هه‌لسه بچۆ بۆ ئاسمان و شتی‌ک خه‌لق بکه. سه‌رکه‌وت و بوو به‌ه‌تاو و، به‌ئوی تری گوت، سه‌رکه‌وت و بوو به‌ مانگ. چواره‌م فه‌له‌کی خه‌لق کرد. پینجه‌م ئه‌ستی‌ره‌ی سو‌ب‌حی خه‌لق کرد. شه‌شه‌م فه‌راغی خه‌لق کرد.

(۱) نووسه‌ر ئه‌م بره‌گه‌یه‌ی به‌م جۆره کردووه به‌ ئه‌لمانی که من ده‌یکه‌مه‌وه به‌کوردی:

۳۲- ئنجا ئه‌و شه‌ش خواوه‌ندی له‌ جه‌وه‌ری ذات و نوری خوی خه‌لق کرد. خه‌لق کردنه‌که وه‌ک خه‌لق کردنی چرایه‌ک بوو که له‌ چرایه‌کی تره‌وه ئاگری بۆ به‌ینی و دا‌ب‌گیرسی.

**دوو کتیبه که به زمانی عهدی
الترجمة العربية للکتابین**

٧- الآلهة الأخرى ليس لهم مداخلة بشغلي ومنعي عن ما قصدته مهما كان.

٨- ليس الكتب الموجودة بيد الخارجين هي حقيقية ولا كتبها المرسلين لنا لكن زاغوا و بغوا وبدلوا. كل واحد يبطل الآخر وينسخه.

٩- الحق والباطل معلوم وهما مشهوران من وقوعها بالاختبار والتجربة.

١٠- وعيدي للذين يتكلمون على ميثاقي و اخالفه حسب رأي المدبرين الحذاق: الحذاق الذين وكتتهم لاقوات معلومة مني، أذكر اموراً وأحرم الاشغال اللازمة بحينها.

١١- ارشد واعلم الذي يتبعون تعليمي ويجدون لذته وفرح بموافقتهم معي.

الفصل الثاني

١- اكافيء واجازي هذا آدم بانواع أعرفها.

٢- بيدي التسلُّط على كل مافي الارض وفوقها وتحتها.

٣- ما أقبل مصادمة العوالم.

٤- وما أمتنع خيرهم مخصوصاً للذين هم خاصتي ولطوعي.

٥- اسلّم شغلي بيد الذين جربتهم وهم حسب مرامي.

٦- اتراءى بنوع من الأنواع وشكل من الاشكال للذين هم امينين وتحت شورى.

٧- أخذ وأعطي أغنى و أفقر أسعد و أشقى حسب الظروف والاقوات.

٨- وليس من يحقّ له بان يتداخل أو يمنع بشئ من تصرفي.

٩- اجلب الالوجاع والاسقام على الذين يقفون ضديّ..

كتاب الجلوة

المقدمة

١- الموجود قبل الخلائق هو طاووس ملك.

٢- وهو الذي أرسل عبطاووس الى هذا العالم لكي يُمَيِّز ويفهّم لشعبه الخاص وينجيه من الضلال والوهم.

٣- و أول ذلك كان بتسليم الكلام شفاهياً ثم بواسطة هذا الكتاب المسّمى جلوة وهو الكتاب الذي لايجوز أن يقرأه الخارجون عن الملّة.

الفصل الاول :

١- أنا كنتُ وموجود الآن وأبقى الى النهاية بتسلطي على الخلائق وتدبيرى مصالح وأمر لكل الذين تحت حوزتي.

٢- حاضر أنا سريعاً للذين يثقوا بي ويدعوني حين الحاجة.

٣- مايلخو عنى مكان من الامكنة. مشترك أنا بجميع وقايح التي يسمونها الخارجين شرور لانها ليس مصنوعة حسب مرامهم.

٤- كل زمن له مدبرٌ و ذلك بشورى. كل جيل يتغير رئيس هذا العالم حتى الرؤساء يكون كل واحد بدوره و نوبته يكمل وظيفته.

٥- اعطى رخصة حسب الحق للطبيعة المخلوقة بأخلاقها.

٦- يندم ويحزن الذي يقاومنى.

١٠- مايموت الذى هو حسبي كسائر بنى آدم.

١١- وما أسمح لاحدٍ بأن يسكن بهذا العالم الأدنى اكثر من الذى هو محدود مني.

١٢- وإذا شئت أرسلته تكراراً ثانياً و ثالثاً إلى هذا العالم أو غيره بتناسخ الارواح.

الفصل الثالث

١- ارشد بلا كتاب. أهدى غيباً لأحبائي و خواصِّي. تعليمى هو بلا كلفة.

٢- موافقه الحال والزمان أخاص الذين يخالفون شرائعي بالعوالم الأخرى (*).

٣- بنو آدم لا يعرفون احوال المزمعة. ولذلك يسقطون أوقات كثيرة بالأغلاط.

٤- حيوانات البر وطيور السماء وسمك البحر جميعاً بيدى وتحت سيطرتي.

٥- الخزائن و الدفائن المدفونة تحت قلب الارض معلومه.

و أخلقها من واحد للآخر.

٦- اظهر معجزاتي وعجائبي للذين يقبلوها ويطلبون منى في حينها.

٧- مضادة ومخالفة الاجنبيين لي ولا تباعى هو ضرر عليهم لانهم لا يدرون أن العظمة والثروة هما بيدى. وأختار من يليق لهما من نسل آدم.

٨- تدابير العوالم وانقلاب الاجيال وتغيير كل مدبريهم منظومة منى منذ القديم.

(*): أو: العالم الآخر.

الفصل الرابع

١- لم أعطِ حقوقي لغيري من الآلهة.

٢- أربعة عناصر وأربعة أزمنه وأربعة أركان سمحت بهم لأجل ضرورات الخلق.

٣- كتاب الاجنبيين مقبولة نوعاً بالذي يطابق ويوافق سننى و ما يخالفها هم غيروه.

٤- ثلاثة أشياء هي ضدي وثلاثه اسماء أبغضها:

٥- الذين يحفظون أسرارى ينالون مواعيدى.

٦- جميع الذين يحملون المصائب بسببي لا بد أن أكافئهم بأحد العوالم.

٧- اريد أن يتحدوا ابنائى برباط واحد وكذلك كل أتباعي لأجل مضادة الاجنبيين لهم.

٨- يا أيها الذين تبعتم وصاياى، انكروا كل الأقوال والتعاليم التي ليست من عندى ولا تذكروا اسمى وصفاتي لئلا تذنبون لانكم لا تدرون ما يفعله الاجانب.

الفصل الخامس

١- كرموا شخصي و صورتي لأنهما يذكرؤكم بي، الأمر الذى أهملته منذ سنين.

٢- وشرائعى اطيعوا وأصغوا لخدائى بما يلقونكم من علم الغيب الذى هو من عندى. (*).

تم الكتاب الجلوة

(*): أطيعوا وأصغوا لخدائي بما يلقونكم من شرائعي ومن علم الغيب الذي هو من عندي.

- ١٠- بعده خلق صورة السبع سموات والارض والشمس والقمر.
- ١١- فخرالدين خلق الانسان والحيوان والطيور والوحوش ووضعهم في جيوب الخرقه. وخرج من الدرّة ومعه ملائكة فصاح صيحة عظيمة على الدرّة فانفصلت وصارت أربع قطع ومن بطنها خرج الماء وصار بحراً وكانت الدنيا مدورة بلا تخلُّل.
- ١٢- وخلق الله جبرائيل بصورة طائر وأرسله وبيده وصنع أربع زوايا الارض ثم خلق مركباً و نزل بالمركب ثلاثين ألف سنة. بعده جاء وسكن في لالش: ثم صاح في الدنيا فجمد الحجر وصارت الدنيا أرض وبدأت تهتز فأمر جبرائيل على قطعيتين من الدرّة البيضاء ووضع الواحدة تحت الارض و الاخرى في باب السماء سكنة ثم جعل فيهم شمس وقمر وخلق نجوماً من نثرات الدرّة البيضاء وعلقها في السماء للزينة.
- ١٣- وخلق أشجار مثمرة ونباتات في الارض والجبال لأجل زينة ألامرض ثم خلق العرش على الفرش.
- ١٤- الرب العظيم قال يا ملائكة: أنا أخلق آدم وحواء واجعلهم بشراً. ومنهم يكون من سر آدم شهيد بن جر. ومنه يكون ملة على الارض وثم ملة عزرائيل أعنى طاووس ملك وهى ملة الأيزيدية.
- ١٥- ثم أرسل الشيخ عادى بن مسافر من أرض الشام واتى الى لالش.
- ١٦- ثم نزل الرب الى الجبل الاسود و صاح وخلق ثلاثين الف ملك و فرقه ثلاث فرق. وبدأوا يعبدوه أربعين الف سنة. ثم اسلمهم الى طاووس ملك وصعد بهم الى السموات.
- ١٧- ثم نزل الرب فى ارض القدس. أمر جبرائيل جلب تراب من أربع زوايا الدنيا فجاء بتراب وهواء ونار وماء فخلق من كل هذا آدم الأول

كتاب مصحف رَشْ (١)

- ١- في البداية خلق الله الدرّة البيضاء من سرّه العزيز وخلق طائراً اسمه (أنفر) (*) وجعل الدرّة فوق ظهره وسكن عليها أربعين الف سنه.
- ٢- أول يوم خلق الله فيه هو يوم الأحد، وخلق فيه ملكاً إسمه عزرائيل وهو طاووس ملك رئيس الجميع.
- ٣- ويوم الاثنين خلق ملك درنايل وهو الشيخ حسن.
- ٤- ويوم الثلاثاء خلق ملك إسرافيل وهو الشيخ شمس.
- ٥- ويوم الاربعاء خلق ملك ميكائيل وهو الشيخ أبوبكر.
- ٦- ويوم الخميس خلق ملك جبرائيل وهو سجادالدين.
- ٧- ويوم الجمعة خلق ملك شمنايل وهو ناصرالدين.
- ٨- ويوم السبت خلق ملك نورائيل وهو فخرالدين.
- ٩- وجعل الله ملك طاووس رئيس (٢) عليهم.

(١) كلمة رَشْ، بفتح الراء وسكون الشين تعنى الاسود.

(*) أو (أنفر).

(٢) فضلت نقل النص بأمانة كما ورد مع النص الالمانى. أرجو المعذرة.

وجعل فيه روحاً من قدرته. وأمر جبرائيل أن يدخل آدم الى الفردوس وياكل من كل ثمر الشجر. أما من الحنطة فلا ياكل.

١٨- وبعد مائة سنة قال طاووس ملك لله: كيف يتكاثر آدم واين نسله؟ قال له الله الامر والتدبير سلمته بيدك. فجاء وقال لآدم هل أكلت من نبات الحنطة؟ قال لا، لان الله نهاني. قال كُلْ فهو أفضل لك. بعدما أكل نفخ بطنه حالاً فأخرجه طاووس ملك من الجنة وتركه وصعد الى السماء.

١٩- فتألم آدم من بطنه لانه لم يكن له مخرج. فأرسل الله طائراً فجاء ونقره وفتح له مخرج فإستراح.

٢٠- وغاب جبرائيل عن آدم مائة سنة. فحزن وبكى مائه سنة.

٢١- حينئذ أمرالله جبرائيل ان يخلق حواءً فجاء وخلق حواءً من تحت أباط آدم الايسر.

٢٢- ثم نزل طاووس ملك الى الارض لاجل طائفتنا المخلوقة وأقام لنا ملوك ماعدا ملوك الآثوريين القدماء:

نسروخ وهو ناصرالدين. وكاموش وهو الملك فخرالدين.

وأرطيموس وهو ملك شمس الدين وبعد ذلك صار لنا ملكان شابور الاول وشابور الثانى ودام ملكهما مائة وخمسون سنة ومن نسلهما قام أمراؤنا الى الآن.

٢٣- وبغضنا أربعة ملوك.

٢٤- حرمننا علينا الخس لانه على اسم خواصنا واللوبياء والصبغ الأزرق ولا نأكل السمك لأجل احترامنا ليونان النبي، والغزال لأنه غنم أحد أنبيائنا والشيخ وتلامذته لا يأكلون لحم الديك احتراماً

لطاووس ملك. وطاووس ملك هو واحد من الالهة السبعة المذكورة لان صورته تمثال الديك.

والشيخ وتلاميذه لا يأكلون القرع. وحرام علينا البول وقوفاً. ولبس اللباس قعوداً. والاستخلاء في المرافق والغسل في الحمام ولا يجوز أن نلفظ كلمة الشيطان لانه اسم الالهنا. ولا كل اسم يشابه ذلك مثل قيطان وشط وشر. ولا لفظة ملعون، لعنة، نعل. وما أشبهه.

٢٥- قبل المسيح عيسى الى هذا العالم ديانتنا كانت تسمى وثنية واليهود والنصارى والاسلام قاوموا ديانتنا والعجم ايضاً.

٢٦- وكان من ملوكنا آحاب. فأمر كلاً من كان منا انه يسميه باسم خاص به فسموه الاله آحاب أو بعلزبوب والآن يسمونه عندنا بيروبوب.

٢٧- وكان لنا ملك في بابل اسمه بختنصر. وفي العجم احشو يرش وفي قسطنطينية اغريقا لوس.

٢٨- قبل خلق السماء والارض كان الله موجوداً على البحار.

وكان قد صنع له مركباً وكان يسير به عبر الابحار متنزهاً في ذاته.

٢٩- انه خلق منه درّة و حكم عليها أربعين سنة ومن بعد ذلك غضب على الدرّة ورفسها.

٣٠- فيا للعجيب العجيب إذ صارت من ضجيجها الجبال ومن عجيجهما التلال ومن دخانها السماوات. ثم صعدالله في السموات وجمدها وثبتها بغير أوتاد/ أعمدة.

٣١- ثم قفل الارض، ثم أخذ القلم بيده. وبدأ في كتابة الخليقة كلها.

٣٢- ثم خلق سته آلهة من ذاته ومن نوره. وصارت خلقتهم كما يوحد انسان سراج من سراج آخر.

٣٢- فقال الاله^(١) الاول للثاني: أنا خلقت السماء فقط أصدع أنت إلى السماء واخلق شيئاً. فصعد وصار شمساً. وقال للآخر. فصعد وصار قمراً. والرابع خلق الفلك. والخامس صارنجم الصبح والسادس خلق الفراغ يعنى الجو.

تم الكتاب

(١) كمترجم لم أجد ضرورة لتصحيح ماورد في النصوص من عيوب أو أخطاء.

پاشكۆ

وہك قہبالہ و بہلگہیہك فۆتۆكۆپى دەقى ئەو دوو
نووسىنە كوردى و عەرەبىيەى ھەردوو كتیبى جلوہ و
مەسحەفى رەش كە كاتى خۆى نووسەر وەك باسیكى
زانستى لە گۆقاریكى ئەلمانى زمانى نەمسادا بلاوى
کردۆتەوہ لیرەدا دەیخەینە بەرچاؤ.

Jezidi.

3. ههچ جيبك لمن (Z. 6) بوش نيه من شريك له هو واقعاتيك (Z. 7) كه اواني لادين يي دران يي دلين شرچون (Z. 8) كي بكوره يي آرزوي اوان نيه
4. بو هو (Z. 9) وقتيك ايش بيك هينريك هيه او (Z. 10) ش بيرسي منه هو عصريك يو ام عالمه كوره (Z. 11) بيك دنيرري او كوراندش هريك له دوري خويدا ايشي بيك (Z. 12) ديني
5. به طبيعت خلق كراوازي حق (Z. 13) ادم

6. اوي كوا برامبرم بكا عاجز دني

7. خداكافي تر دخليان نيه بسر ايش (Z. 15) منوه هرچي آرزو بكم كلم نادن
8. او ك (Bl. 3, Z. 1) تيبانه كوا بدست اواني تروه به (Z. 2) هو حق نيه بغيران نيان نو (Z. 3) سيوه لايان دا عاصي بون كوريان
(Z. 4) هريك لو كتيبانه اوي تر نسخا كا (Z. 5) باطل كا
9. درست و نادرست دياره امانه (Z. 6) تاقى كراوتوه

10. هر شه م¹⁰ بواوانه كه قصه (Z. 7) له واده من دكن بفكر خوم مخالفى (Z. 8) او زيركافى مديرانه

Arabisch.

3. ما ينجلو عى مكان من الامكنة. مشترك انا بجميع وقايح التي يسمونها الخارجين شرور لانها ليس مصنوعة حسب مرامهم.

4. كل زمن له مدبر وذلك بشورى. كل جيل يتغير رئيس هذا العالم حتى الروسا يكون كل واحد بدوره ونوبته يكمل وظيفته.

5. اعطى رخصة حسب الحق للطبيعة المخلوقة باخلاقها

6. يندم ويحزن الذي يقاومى
7. الالهة الاخرى ليس لهم مداخلة بشغلى ومنعنى عن مهما قصدته مهما كان

8. ليس الكتب الموجودة بيد الخارجين هي حقيقة ولا كتبها المرسلين لنا لكن زاعوا وبغوا وبدلوا. كل واحد يبطل الآخر وينسخه

البرك

9. الحق والبطل معلوم وهما مشهوران من وقوعهما بالاختبار والتجربة

10. وعيدى للذين يتكلمون على ميثاق واخالفه حسب راي المدبرين الحداق

II. Die kurdischen und arabischen Texte.

1. Kitōb-i jāl wā.

Jezidi.

كتيبى جلوة (Bl. 1)

ديباچه

Vorwort

1. اوى له پيش هو خلق بوه (Z. 2) ملك طاووسه
2. او كه عطاووسى بو ام عالمه (Z. 3) نارد تاكوقوى خاصى خوى جوى (Z. 4) بكا تو به تيان بكينى وله وهم وسرك (Z. 5) داني زكريان بكا
3. بو بيك هيتا (Z. 6) اى ام ايشه له پيشدا بقصة رو (Z. 7) برو له پاشدا بواسطة ام كتيبته كه (Z. 8) ناوى جلوه به وخويندنى درست (Z. 9) نيه بو كسى كه لم ملته بدره.

(Bl. 2) فصلى تختين

1. انا كنت وموجود الآن وابقى الى الهابة بتسلطى على الخلائق وتدبيرى مصالح وامور لكل الذين تحت حوزتى.
2. حاضر انا سريعاً للذين يتقوا بي ويدعونى حين الحاجة.
1. من بوم وايشتهش هم ودميتم تا آخر (Z. 2) زورم بسر هو آفرينده بكة هيه من (Z. 3) ايشي اوانه بيك ديم
2. من حاضر خير (Z. 4) ام بو اواني بيم بروا دكن ودى ايش (Z. 5) ليم ديارينوا¹⁰

Arabisch.

كتاب الجلوة

المقدمة

1. الموجود قبل كل الخلائق هو ملك طاووس.
2. وهو الذى ارسل عطاووس الى هذا العالم لكى يميز ويقم لشعبة الخاص وينتجيه من الضلال والوهم.
3. واول ذلك كان بتسلم الكلام شفاهياً ثم بواسطة هذا الكتاب المسمى جلوة وهو الكتاب الذى لا يجوز ان يقرأه الخارجون عن الملّة.

الفصل الاول

1. انا كنت وموجود الآن وابقى الى الهابة بتسلطى على الخلائق وتدبيرى مصالح وامور لكل الذين تحت حوزتى.
2. حاضر انا سريعاً للذين يتقوا بي ويدعونى حين الحاجة.

Jezidi.

Arabisch.

10. ما يموت الذي هو حسي كسانر بي
أدم¹ 10. اوى كوا سريمنه وكوا انسانه كافي (Z. 14) تر
ناري
11. وما اسبح لاحد بان يسكن بهذا العالم
الأدنى² أكثر من الزمن الذي هو محدود
مى
11. حظ ناكم كسيك له زمانه (Z. 15) زورتر
كه من دامناوه لم دنيايه بيى

12. واذا شئت ارسلته تكررأ ثانياً وثالثاً
الى هذا العالم او غيره بتناسخ الارواح.
12. أكر أرزو بكم يك لسريك
دوسه جار (Z. 2) دينيم³ بوام عالمه وعالميكه
تر بتناسخ (Z. 3) ارواح

الفصل الثالث

فصلى سم (Z. 4)

III

1. ارشد بلا كتاب. اهدى غيباً اجبائى
وخواصى. تعليمى هو بلا كوفه⁴
1. اوى كتيب رى نشان ادم اوانى كوا (Z. 5)
خوشه ويستى من وسرمتين (Z. 6) له غيبوه
رهبريان دكم⁵ اوى كه فيرتان (Z. 7) دكم رنجى
تيدا نيه
2. موافقة الحال، والزمان اقصص
الذين يخالفون شرائعى بالعالم الآخر
2. بكرة روشى (Z. 8) وقته زيان بوانه
دكيتيم⁶ كه له عالما (Z. 9) يكه تردان⁷ وله دين
من لا ددن
3. بنو هذا آدم لا يعرفون احوال
المزمنة. ولذلك يسقطون اوقات كثيرة بخلط
3. ام بنى آدمانه⁸ روشى شريعت⁹
نازاتن (Z. 11) بويه كلى لارى دجنه درى
4. حيوانات البر وطيور السماء وسبك
البحر جميعاً بيدى وتحت ضبطى.
4. لبرى سرزمين وكتورى
آسمان¹⁰ وماسى (Z. 13) ناو بجر هو بدستى منه
وله سر فره (Z. 14) انى منه همو

Jezidi.

Arabisch.

المحذوق¹ الذين وكلهم لاوقات معلومة متى
انكر اموراً واحترم الاشغال اللازمة بحينها
11. ارشد واعلم الذين يتبعون تعليمى
ويجدون لذة وفرح بموافقهم معى
كوا من ناردومه (Z. 9) يو چند روزى دكم
كلى جار ايشى (Z. 10) كه لى بوى² حرام دكم
11. بوانه رى نش (Z. 11) ان دم وقي دكيتيم
كه دوى اوانه (Z. 12) دكون كه فيريام كردوه
دلخوش (Z. 13) دبن لدرىك كوتن³ لكل من

الفصل الثانى

فصلى دوم (Bl. 4)

1. اكافى واجازى هذا آدم بانواع اعرفها
2. بيدى السلط على كل ما فى الارض
وفوقها وتحتها
3. ما قبل مصادمة العوالم⁴
4. وما امنع خيرهم مخصوصاً للذين هم
خاصتى ولطوى
5. اسلم شغلى بيد الذين جرتهم وهم
حسب مرأى
6. اتراى بنوع من الانواع وشكل من
الاشكال للذين هم امينين وتحت شورك.
7. أخذ واعطى اعنى وافقر اسعد
واسقى حسب الظروف والاوقات
8. وليس من يحق له بان يتداخل او
يمنع بشى من تصرفى
9. اجلب الالوجاع والاسقام على الذين
يضادونى
1. چاى انسان ادم وكوخوم ديزانم
2. زوم (Z. 2) رم هييه بسر اوانى له زمين
ولسرزه (Z. 3) ينن ويززمينين
3. ناموى آفريده⁴ له (Z. 4) آفريده⁵ تر يكون⁶
4. وخبيريان⁷ منع نا (Z. 5) كم باوجودى
اوانى له هينى منن وبه (Z. 6) صه من دكن
5. ايش بوانه ادم كه تاقيم⁸ كر (Z. 7) دونوه⁹
وبارزوى¹⁰ من درجون
6. بو اوانى (Z. 8) كوا بروم لى دكن وبسبارى
من دكن (Z. 9) مچشنيك دردكوم
7. بكرة¹¹ زمان خلق (Z. 10) ارنجيتم كس
ناتوانى ندهيلى
8. كيش (Z. 11) دخلى نيه بسروه
9. رنج ونخوشى (Z. 12) دبنم بسر اوانى
كه رقه برى لكل من (Z. 13) دكن

Jezidi.

5. اوائی کوا تم (Z. 3) بی من نالین خیریان
پی دکا
6. (Z. 4) اوائی کوا رنج بو من ادن هر یکی
(Z. 5) لوان بعالمیک چاکئی ادموه
7. بورقه بری (Z. 6) لکل بیکانه کان دمقی
اوائی کوا سر (Z. 7) بمن پیکوه بیان بسم
8. ای اوکسانی (Z. 8) که راست پری من
له کفی دکون (Z. 9) لو قسانه له دن که لمنوه
نیه نائی (Z. 10) من وصف من مهینن تا
کناهار (Z. 11) نبن ایوه نازانن آئی له ری
چونه (Z. 12) دری چی دکن

(Z. 13) فصلی بنجم

1. (Z. 14) ذات و صورتم ماقول بکون
چونکی (Z. 15) اوائی له فکرانن چوتوه له آیینی
(Bl. 8, Z. 1) من بیادتان دینی
2. بقصه خدمتکا (Z. 2) ره کام بکن کوی
بکون لو عله (Z. 3) بیه کوا لمنوه پیتان دلین
کتیبی جلوه بر ایوه¹¹

Arabisch.

5. الذين يحفظون اسراري ينالون
مواعيدى
6. جميع الذين يحتملون المصائب بسببى
لا بد ان اكاقتهم باحد العوالم
7. اريد ان يتحدوا ابناءى برباط واحد
وكذلك كل تابعى لاجل مضادة
الاجنبيين لهم
8. يا ايها الذين تبعتم وصاياى انكروا
اقوال وكل تعاليم التى ليست من عندى
ولا تذكروا اسى وصفاتى لتلا تذبون لانكم
لستم تدرون ما يفعلون الاجانب

الفصل الخامس

1. كرموا شخصى وصورتى لانهم يذكروكم
بى الامر الذى اهملوه من سنين
2. وشرائعى اطبعوا واصغوا لخدائى بما
يلقونكم من علم الغيب الذى هو من عندى
تم كتاب الحلوة¹²

Jezidi.

5. كنجينة¹ ژيرمين² (Bl. 6, Z. 1) دزائم
يك لپاش يك ايدم (Z. 2) بمخلق
6. معجزه وعاجباتى خوم نشان (Z. 3)
ددم³ بوائى کوا داوا دکن
7. او بيكانانه کوا (Z. 4) رقه برى دکن وبقصه
من واوائى کوا سر (Z. 5) بمن ناکن توشى ضرر
دين چونكى ناز (Z. 6) ان کوره بى ودوله ندى
بدست منه (Z. 7) ديدم مجاکتريى بنى آدم
8. له پيشوه (Z. 8) ريك خستى عالمان
وورکبرائى عيسامان (Z. 9) ودانرى همو
ايش پيك هيتريان له منوه به⁴ (Z. 10)

(Z. 11) فصلی چارم

IV

1. حتى خوم بکسى له خدايان نام
(Z. 12)
2. جوار (Z. 13) عنصر وجوار وقت
وجوار رکم بجشى (Z. 14) بو ايش پيك هينان
خلق
3. کتیبى بيکانه (Z. 15) کان چاکه اکر له آیینى
من بکا آئی لو له اى (Bl. 7, Z. 1) بی من ناکا
کوریوانه
4. دشتم سى (Z. 2) شته ورقم له سى شته

Arabisch.

5. الخزانن والدفاتن المدفونة تحت
هب الارض معلومة. واخلفها من واحد
للآخر
6. اظهر معجزاتى وعجائبى للذين يقبلوها
ويطلبون منى بحبيها
7. مضادة ومخالفة الاجنبيين الى
ولاتباعى هي ضرر عليها لانهم لا يدرون
العظمة والثروة هم بيدي. واختار من يليق
لها من نسل آدم
8. تدابير العوالم وانقلاب الاجيال
وتغيير كل مدبرهم منطومة منى منذ القديم

الفصل الرابع

1. حقوقى ما اعطيا لغيرى من الالهة
2. اربعة عناصر واربعة ازمنة واربعة
اركان سمحت بها لاجل ضروريات المخلوقين
3. كتاب الاجنبيين مقبولة نوعاً بالذى
يطابق ويوافق سننى وما يخالفها هم غيروه
4. ثلاثة اشياء هي ضدى وثلاثة اسماء⁵
ابعضها

2. Maṣḥaf(-i) rāš.

Jezidi

مصحف زرش (Bl. 1)

- I. في البداية خلق الله الدرّة البيضاء⁹ من سرّه العزيز وخلق طائرًا اسمه «انقر» وجعل الدرّة فوق ظهره وسكن عليها اربعين الف سنة.
- II. اول يوم خلق الله فيه هو يوم الاحد وخلق فيه ملكًا اسمه عزرائيل وهو طاووس ملك رئيس الممحيج
- III. ويوم الاثنين خلق ملك درنايل وهو الشيخ حسن
- IV. ويوم الثلاثاء خلق ملك اسرافائيل وهو الشيخ شمس.
- V. ويوم الاربعاء خلق ملك ميكايل وهو الشيخ ابو بكر.
- VI. ويوم الخميس خلق ملك جبرائيل وهو سجاد الدين¹⁰.
- VII. ويوم الجمعة خلق ملك شمنايل وهو ناصر الدين.
- I. (Z. 2) اول جار خدا له سرّی (Z. 3) خوشه و بیستی خوی کوهریکی (Z. 4) سببی خلق کرد و کوهریکی خلق (Z. 5) کرد نافی نا انقر و کوهریکی (Z. 6) نایه سریشتی و چلهزار سال (Z. 7) له سرّی دانیشتی
- II. اول روزی (Z. 8) که خلقی کرد روزی یکشنبه بو . ملکیکی خلق کرد (Z. 9) ناری نا عزرائیل . افیش ملک (Bl. 2, Z. 1) طاووسه که کفره هویانده
- III. روزی (Z. 2) دوشنبه ملک درنایلی خلق (Z. 3) کرد که شیخ حسنه
- IV. روزی (Z. 4) سیشنبه اسرافائیلی خلق (Z. 5) کرد که شیخ شمس
- V. روزی (Z. 6) چوارشنبه ملک میکایلی خلق (Z. 7) کرد که شیخ ابو بکره
- VI. روزی (Z. 8) پنجشنبه ملک جبرائیلی خلق (Z. 9) کرد که سجادینه
- VII. روزی جمعه (Z. 10) ملک شمنایلی خلق کرد که ناصر (Z. 11) الدینه

IV. ABHANDLUNG: DR. MAXIMILIAN BEYERLE

Jezidi

Arabiscu.

- VIII. ويوم السبت خلق ملك نورائيل وهو فخر الدين.
- IX. وجعل الله ملك طاووس رئيس عليهم.
- X. بعده خلق صورة السبع سموات والارض والشمس والقمر.
- XI. فخر الدين خلق الانسان والحيوان والطير والوحوش ووضعهم في جيوب المعرفة. وطلع من الدرّة ومعه ملائكة فصاح صيحة عظيمة على الدرّة فانفصلت وصارت اربع قطع ومن بطنها خرج الماء وصار بحراً. وكانت الدنيا مدورة بلا تحلل.
- XII. وخلق الله جبرائيل بصورة طائر وارسله ويده¹¹ وصنع اربع زوايا الارض¹². ثم خلق مركباً ونزل بالمركب ثلاثين السف سنة. بعده جاء وسكن في لالش¹³. ثم صاح في الدنيا فحمد الحجر وصارت الدنيا ارض وبدأت يهتز فامر جبرائيل على قطعتين¹⁴
- VIII. روزی شنبه ملك نورائیل خلق کرد که فخر الدین
- IX. ملک طاووسی اقی کرد بکوره (Z. 2) ملک طاووسی اقی کرد بکوره (Z. 3) او ان
- X. له پاشدا صورتی حوت (Z. 4) آسمان وارز و هتاو ومانکی خلق (Z. 5) کرد.
- XI. فخر الدین انسان و حیوان (Z. 6) روح لہبر و طیر و وحوشی خلق (Z. 7) کرد و لکیرفانی خرقه دایسان. (Z. 8) و لکل ملائکہ له کوهره که هاته دری. (Z. 9) و تعویبی عظیمی له سر کوهر (Z. 10) یکی کیشه. (Z. 9) جتی بووه بو نیچار (Z. 11) لتوه و اوله سکی هاته دری. بو به (Bl. 4, Z. 1) بحر دنیا خر و بی کن بو.
- XII. جبرل (Z. 2) تبلی بصورتی طیر خلق کرد (Z. 3) و ناردی و چغار کوشی دایسه دس (Z. 4) بی. له پاشدا کشتیکی خلق (Z. 5) کرد و له اوداسی هزار سال دان (Z. 4) بشت. له پاشتر هات و ساکن لایش (Z. 7) بو. قیزاندی له دنبادا برد (Z. 8) بستی. دنیا بو به ارز

Jezidi.

(9) چل سال 'عباد' (Z. 8) بیان کرد. (10) له پاشدا داینه دست (Z. 9) ملك طاووس وله کلیان جوا' آسمان.

XVII. له پاشدا خدا هاته خوارى بوسر (Z. 10) ارز' قدس. فرموی به جبرائیل (Bl. 7, Z. 1) خولی' له هر چوار گوشه دنیا (Z. 2) هینا خولی' وهوا واکر و آوی خلق کرد (Z. 3) وله توانایی خوی کردی به روح. (Z. 4) فرموی مجبرائیل بیبانه' فردوس' (Z. 5) وله بری هوی داری بچوا هر کم (Z. 6) نخواست.

XVIII. (10) له پاش صد سال' ملك طاووس (Z. 7) بجدای کوت چون آدم ونسلی (Z. 8) زور دی. خدا کوی امر و تدبیر' (Z. 9) امده' او' دامه دست تو. هات (Z. 10) به آدمی کوت: توگمت خوارن (Z. 11) کوی نا. چونکه خدا نیبشت' (Bl. 8, Z. 1) کوی بچو. بو تو چاکتره. پاش (Z. 2) خوارن سکی فودرا. طاووس (Z. 3) ملك له جنت کردیه' درى و بچی (Z. 4) هیش و سرکوت' بو آسمان XIX. لبر سکی (Z. 5) تنگی بی هچنرا چونکه

Arabisch.

اسلمهم الى طاووس ملك وصعد بهم الى السموات.

XVII. ثم نزل الرب في ارض القدس. امر جبرائيل جلب تراب من اربع زوايا الدنيا فجاء بتراب وهواء و ناروماء فخلق من كل هذا آدم الاول وجعل فيه روحاً من قدرته. و امر جبرائيل ان يدخل آدم الى الفردوس وياكل من كل ثمر الشجر. اما من المحطة فلا ياكل.

XVIII. وبعد مائة سنة طاووس ملك قال لله كيف يكون يكثر ويزيد آدم وايسن نسله. قال له الله الامر والتدبير سهلته بيدك. فجاء وقال لادم اأكلت حنطة. قال لا. لان الله نهاني. قال كل بصبر لك احسن. بعد ما اكل حالاً نفع بطنه فاخرجه طاووس ملك من الجنة وتركه وصعد الى السماء.

XIX. فتضيق آدم من بطنه لانه ما كان

Jezidi.

ودستی (Z. 9) کرد بلزین. (10) فرموی جبرائیل بو آرام. (10) بو آرام. (10) دو پارچه لو' کوهه هه (Z. 11) تا ویکیکی له ژیر ارز' ویکیکی له (Bl. 5, Z. 1) درکای' آسمان دانا. (10) لپاشتر له (Z. 2) واند' مانک وروژ واستیره (Z. 3) وله ریزه کوهه سپی که درست (Z. 4) کرد. بو جوائی له آسماندا هله (Z. 5) واسی.

XIII. درخت باردار وکیا وشاخ (Z. 6) سی بو جوائی' ارز' خلق کرد عرش (Z. 7) لدرس فرش' خلق کرد.

XIV. (10) خدای کوه (Z. 8) ره جلائی کوی (10) من آدم وحواء' خلق' (Z. 9) دکم و دیانکم به بشر (10) لدرس (Z. 10) آدم شهر ابن سفر دی. و لقیس (Z. 11) ملتی لدرس ارز' پیدا دی (10) له با (Bl. 6, Z. 1) شتر' ملتی عزرائیل یعنی ملك (Z. 2) طاووس که یزیدیه به' پیدا دی

(Z. 3) XV. پاشدا شیخ عادی له ارز' شاموه (Z. 4) نارد بولالسی'

XVI. (10) لپاشتر خدا هاته (Z. 5) خوارى بوسر کیوه رش' (10) و قیژا (Z. 6) دی سی هزار فرشتی خلق کرد (Z. 7) و کردینی به قول'.

Arabisch.

من الدرة البيضاء ووضوح الواحدة تحمت الارض والاخرى في باب السماء سكتة ثم جعل فيه شمس وقمر وخلق نجومًا من نثریات الدرة البيضاء وعلقها في السماء للزينة.

XIII. وخلق اشجار مثمرة ونباتات في الارض والجبال لاجل زينة الارض ثم خلق العرش على الفرش.

XIV. الرب العظيم قال يا ملائكة انا اخلق آدم وحواء واجعلهم بشرًا. ومنهم يكون من سر آدم شهر بن سفر. ومنه يكون ملّة على الارض و هم ملّة عزرائيل اعني طاووس ملك وهي ملّة اليزيدية.

XV. ثم ارسل الشيخ عادي بن مسافر من ارض الشام واتى الى لالسي

XVI. ثم نزل الرب الى الجبل الاسود و صاح وخلق ثلاثين الف ملك وفرّقهم ثلاث فرق. وبدأوا يعبدوه اربعين الف سنة. ثم

Jezidi.

(Z. 4) یونان پیغمبر⁽⁹⁾ اسک ناخوی چو⁽⁵⁾ (Z. 5) ککه
مری پیغمبریکمانه⁽⁶⁾ (Z. 6) و شیخ و شاکردی^۱
هیج کوشتی⁽⁷⁾ (Z. 7) کله شیر ناخون لبر احتراپی
(Z. 8) ملک طاووس و طاووس بیککه لو هفت
(Z. 9) خدایه^۲ ناپراوانده چونسکه⁽¹⁰⁾ (Z. 10)
صورتی و کو کله شیره⁽⁷⁾ و شیخ⁽¹¹⁾ و شاکردی
کولکه ناخون⁽⁹⁾ به بیانوه⁽¹⁾ (Bl. 11, Z. 1) مبر کردن
⁽⁹⁾ و بدانیشتوه در⁽²⁾ بی له بی کردن حرامه
⁽¹⁰⁾ له ادیجانده⁽³⁾ دست به او کیاندن⁽¹¹⁾ و له
حمامدا⁽⁴⁾ (Z. 4) خو شستن حرامه⁽¹²⁾ درست
نیه⁽⁵⁾ (Z. 5) کله شیطان بلین^۳ چونکی نافی
(Z. 6) خدامانه⁽⁶⁾ هم درست نیه قصه⁽⁷⁾ (Z. 7)
بلغتی بکین که له نافی او بکا و کو (Z. 8) قیطان
و شط و شر⁽⁹⁾ درست نیه (Z. 9) لغتی ملعون بلین^۳
هم درست (Z. 10) نیه قصه بلغتی بکین که لو
بکا (Z. 11) و کو لعنه و نعل

XXV. له پیش هاتی (Bl. 12, Z. 1) عیسا بو
ام عالمه دیانتکی ایجه (Z. 2) بیان دکوت
بت پرسی هود⁽³⁾ (Z. 3) و نصارا و اسلام ضدیاتی^۴
لکل⁽⁴⁾ (Z. 4) دیاتی ایجه کرد عجبیش وها

Arabisch.

النبي⁽⁹⁾ والغزال لأنه عم أحد انبياءنا⁽¹⁰⁾ والشيخ
وتلامذته ما ياكلون لحم الديك احتراماً
لطاووس ملك، وطاووس ملك هو واحد
من الألهة السبعة المذكورة لأن صورته تمثل
الديك،⁽⁷⁾ والشيخ وتلاميذه^۳ ما ياكلون القرع،^۴
⁽⁹⁾ وحرام علينا البول وقوفاً،⁽¹⁰⁾ وألس اللباس^۵
قعوداً،⁽¹¹⁾ والاستحلاء في ادیجانده⁽¹²⁾ والغسل
في المحمام⁽¹³⁾ وما يجوز ان نلفظ كلمة⁽¹⁴⁾ شيطان
لانه اسم الالهنا،⁽⁶⁾ ولا كل اسم يشابه ذلك مثل
قيطان وشط وشر⁽⁹⁾ ولا لفظه ملعون، لعنة، نعل،
وما اشبه.

XXV. قبل صهي^۱ المسيح عيسى الى هذا
العالم ديانتنا كانت نسي وثنية، واليهود والنصارى
والاسلام ضادوا ديانتنا والعجم ايضاً.

Jezidi.

که (Z. 6) بی نبو. خدا کوتریکی بو نارد⁽⁷⁾ (Z. 7)
و بدندوک کنی بو کرد. آزلی کرد^۱.
XX. (Z. 8) جبرائیل صد سال^۲ لو کم بو.
صد (Z. 9) سال^۳ غمبار بو.
XXI. خدا فرموی به جبرائیل. هات
و حوای خلق کرد (Z. 10) لبن باغل چپی آدم.
XXII. لپاشدا⁽¹⁾ ملک (Bl. 9, Z. 1) طاووس هاته
سر ارز⁽²⁾ لبر طائفه (Z. 2) مخلوقه ایجه. جکه له
پادشاهانی⁽³⁾ (Z. 3) اشوری چند پادشاهان
(Z. 4) بونشروح⁽⁴⁾ که ناصر الدینه و کا⁽⁵⁾ مپوش
که فخر الدینه. وارطمپوش (Z. 6) که شمس
الدینه، وله پاش اوه دو (Z. 7) پادشاهان بو.
شاپور اول و دوم. (Z. 8) حکیمان صد و پنجا
سال⁽⁹⁾ دواهی (Z. 9) کرد. له نسل⁽¹⁰⁾ وان کوره کاتمان
(Z. 10) راوستاو⁽¹¹⁾ بون تا ایسته.

XXIII. و رتمان (Z. 11) له جوار پادشاهه.
XXIV.⁽¹⁾ کاهومان حرام (Bl. 10, Z. 1) کردوه⁽²⁾
چونکه لناوی خاصیه به (Z. 2) پیغمبر کا⁽³⁾ ولوبیاش
⁽⁹⁾ ورنکی (Z. 3) کلیش⁽¹⁰⁾ ماسیش ناخوی بو احترام

Arabisch.

له مصرج. فارس⁽¹⁾ الله طائرًا فجاءه وقره وفتح
له مصرج فاسترح.
XX. وجبرائیل غاب عن آدم⁽²⁾ مائة سنة.
فحزن وبكى مائة سنة.
XXI. حينئذ امر الله جبرائیل ان يخلق
حواء فجاءه وخلق حواء من تحت آباط آدم الأيسر.
XXII. ثم نزل ملك طاووس الى الارض
لاجل طائفتنا المخلوقة واقام لنا ملوك ما عدا
ملوك الأتوريين⁽³⁾ القدماء: نسروخ وهو ناصر
الدين. وكاموش وهو الملك فخر الدين.
وارطمپوس وهو ملك شمس الدين وبعد ذلك
صار لنا ملكان شاپور الاول وشاپور الثاني⁽⁴⁾
ودام ملكهما⁽⁵⁾ مائة وخمسون سنة ومن نسلهما⁽⁶⁾
قام امرأونا⁽⁷⁾ الى الآن
XXIII. وبغضنا لاربع ملوك.
XXIV.⁽¹⁾ حرّمنا علينا الحسّ لانه على اسم
نبينا الحساسة⁽²⁾ واللوبياء⁽³⁾ والصبغ الأزرق⁽⁴⁾
⁽⁹⁾ وما ناكل السمك⁽⁵⁾ لاجل احترامنا ليونان

Jezidi.

XXXI. لپاشدا¹ ارزی² قفلدا (Bl. 14, Z. 1)
وقلى بدست كرت ودستی كرد (Z. 2) بنوسی³
هو مخلوقات

XXXII. له پاشدا¹ (Z. 3) شش خدای
خلق كرد له ذاتی ونوری (Z. 4) وخلقشيان وكو
چرايه له چراييدا (Z. 5) بكر سینی وا بو
XXXIII. خدای اول بدوی (Z. 6) كوت:

من آسمانم خلق كرد، هلسه⁴ (Z. 7) بچو بو آسمان
وشتا خلق بکه، سر (Z. 8) كوت و بو هتاو، و باوی
تری كوت، (Z. 9) سر كوت و بو بانك، چوارم
فلکی (Z. 10) خلق كرد، پنجم استیره⁵ صبح (Z. 11)
خلق كرد، ششم فرعی خلق كرد.

Arabisch.

XXXI. ثم قفل الارض. ثم اخذ قلم
بيده، وبدأ في كتابة الحلقة كلها.

XXXII. ثم خلق ستة آلهة من ذاته ومن
نوره، وخلقهم صارت كما اذا أوقد انسان
سراج من سراج الآخر.

XXXIII. فقال الإلاه الاول للثاني: انا
خلقت السماء فقط اصعد انت الى السماء واخلق
شئنا؛ فصعد وصار شمساً، وقال للآخر: فصعد
وصار قمرًا، والرابع خلق الفلك، والخامس
صار نجم الصبح والسادس خلق الفراغ
يعنى الجوّ

بم الكتاب

Das l mit * خرای⁵ له پاشا⁴ بنوسییتی³ بی: ارض = z mit² ارزی² لپاشا¹ Jezidi: Punkt oberhalb. * und r mit Punkt unterhalb. * Geschrieben gestrichelt; das zweite z gestrichen.
Arabisch: * Fehlt in M. * dtto. * dtto. NB. zu dem viermaligen Fehlen von ثم vgl. den Jezidi-Text.
الخامس خلق القرغ امنی نجمة * M. schließt abweichend wie folgt: * M. شمس. * M. شمساً ما * M.
الصبح; hier ist jedenfalls eine Lücke, es fehlt der „sechste“.

Jezidi.

XXVI. آحاب له پادشاهان ايمه بو
امر (Z. 6) هریکیمان کرد که نافیکی (Z. 7) خاص
لی بنین بیان کوت الاله آحاب (Z. 8) یاخود
بعلزوب که پیربوب اکتون

XXVII. پادشاهیمان بو له بابل،
ناوی بخت (Z. 10) نصر بو، وله عجم
پادشاهیمان (Z. 11) بو نافی اخشورش بو،
قسطنط (Bl. 13, Z. 1) بنیه پادشاهیمان ناوی
وله اغریة (Z. 2) الوس بو

XXVIII. له یش ارز و آسمان خدا له (Z. 3)
سر سجر بو، کشتیکی بو خوی درست (Z. 4) کرد
وله ناو بجراندا بوسیر (Z. 5) دکرا

XXIX. له خوی کوهریکی درست (Z. 6)
کرد وچل سال حکمی له سر کرد، (Z. 7) له
پاشدا بی لقه یکی لیدا

XXX. وای لو عجا (Z. 8) ثبه له ضعیج
ودنکی اوکیوانه وله توز (Z. 9) ی اوگردانه و (لا)
دوکی او آسمانه خلق (Z. 10) بو بستی وتندی¹⁰
کرد و بی (Z. 11) کولکه رای کرت،

Arabisch.

XXVI. وكان من ملوكنا آحاب، فأمر كلاً
من كان مناً ان يسميه باسم خاص به فسموه
الإلاه آحاب او بعزوب والان يسمونه عندنا
پیربوب.

XXVII. وكان لنا ملك في بابل اسمه
يختصر وفي العجم اخشورش وفي قسطنطينية
اغريقالوس.

XXVIII. انه قبل كون السماء والارض كان
الله موجوداً على البحار، وكان قد صنع له
مركباً وكان يسير به في بينونات البحار
متنزهاً في ذاته.

XXIX. انه خلق منه ذرة وحكم عليها
ربعين سنة ومن بعد ذلك غضب على
الذرة ورفسها.

XXX. فيا للعبيب العجيب ان صارت من
ضعيبها الجبال ومن عجيبها التلال ومن
دخانها السماوات، ثم صعد الله في السماوات
وجهدها وثبتها بغير عواميد.

پڙست

5	پيشه‌کي وه‌گيرِ
7	پيشه‌کي
15	ده‌بارهي ده‌ست نووسه‌که
18	ده‌بارهي زمان
22	ده‌بارهي نووسينه‌وهي ټيکسته‌که به‌پيتي زماڼي تر
24	ده‌بارهي شپوازه عه‌ره‌بييه‌کان
25	کتیبي جلوه
33	مه‌سحفي ره‌ش
41	الترجمة العربية للکتابين
43	کتاب الجلوة
47	کتاب مصحف رَش
53	پاشکو

